

PRICE 30 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

DON GIOVANNI

FRED. RULLMAN, Inc.

17 EAST 42nd STREET, NEW YORK CITY
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY

M939
D52

DON GIOVANNI

(DON JUAN)

A GRAND OPERA
IN TWO ACTS

MUSIC BY

WOLFGANG AMADEUS MOZART

BOOK BY

LORENZO DA PONTE

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

THE ARGUMENT

The scene of this Opera is laid at a village in Castile. DON JUAN, a young nobleman of licentious habits, whose castle is situated in the neighborhood, rudely forces his way, during the night, into the sleeping apartment of DONNA ANNA, who is betrothed to DON OCTAVIO. In the midst of the confusion created by this audacious act, DON PEDRO, the father of DONNA ANNA, enters, and during his struggle with the ravisher, he is mortally wounded, while DON JUAN, accompanied by his servant, LEPORELLO, escapes. While DON JUAN and LEPORELLO are in consultation about some new amour, DONNA ELVIRA, a lady who had been deserted by the former, enters, and taxes him with his cruelty, but he succeeds in escaping from her reproaches, and leaves her alone with LEPORELLO, who discloses to the disconsolate lady the extent of his master's perfidy.

We are next introduced to the palace of DON JUAN, near which a village festival is being celebrated, ZERLINA, a peasant girl, being on the eve of marrying MASETTO, a young villager. ZERLINA is induced to enter the palace with DON JUAN, while MASETTO, filled with jealousy, is left in charge of LEPORELLO, who has orders to fill the wine-cup nimbly, for the purpose of intoxicating the distracted lover; but while DON JUAN is employing all his arts upon ZERLINA, DONNA ELVIRA again enters, and undeceives the young girl, notwithstanding the efforts of DON JUAN to make her believe ELVIRA is deranged. DONNA ANNA and DON OCTAVIO, having no suspicion that DON JUAN is the murderer of whom they are in search, claim the libertine's assistance in the task they have undertaken, but they are soon undeceived by ELVIRA, while DON JUAN, after having, with the greatest effrontery, again offered his services to DONNA ANNA, leaves the apartment.

The festival continues, and MASETTO's jealousy is half quieted, when DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, and DON OCTAVIO, enter, masked, and are welcomed by the libertine. The dance then proceeds, and DON JUAN forces ZERLINA into a closet; her cries for help are answered by the newcomers, and DON JUAN, called on to defend himself, draws his sword, while the thunder of heaven is heard to roll.

DON JUAN, for the purpose of seducing ELVIRA's attendant, changes dresses with his servant. In the meantime, ELVIRA appears at the casement of a house, and is induced, by the pretended repentance of her seducer, to descend into the

X Don Giovanni

street, when he slips off and leaves her with LEPORELLO, who, according to the orders he has received, leads her away, and, at the same instant, MASETTO enters in search of DON JUAN, whom he mistakes for LEPORELLO, threatening the former with death if he should overtake him, and, in return, he is soundly beaten.

DON JUAN, to escape from pursuit, enters, along with LEPORELLO, the cemetery in which DON PEDRO is buried; there, while engaged in light discourse, the statue of DON PEDRO utters a warning to the libertine, who, treating the matter lightly, jeeringly asks the marble effigy to supper. A splendid repast is spread, and, in the midst of this merriment, the statue enters, and invites him to be his guest. DON JUAN accepts the offer, and is carried off to the infernal regions in the midst of flames, thunder, and lightning.

DRAMATIS PERSONÆ.

DON GIOVANNI, *A Young Nobleman of dissolute habits.*

OCTAVIO, *The Lover of Donna ANNA.*

DON PEDRO, *Commander of the Knights of the Order of Malta, and
father of Donna ANNA.*

MASETTO, *The Lover of ZERLINA.*

LEPORELLO, *Servant of Don GIOVANNI.*

DONNA ANNA, *Betrothed to Don OCTAVIO.*

DONNA ELVIRA, *A lady deserted by Don GIOVANNI.*

ZERLINA, *A Country Girl.*

Male and Female Peasants, Musicians, Guests, Servants, &c., &c.

The Scene lies in a Village of Castile.

DON GIOVANNI.

A T T O I.

SCENA I.

Piazza. Da un lato il Palazzo del Commendatore; dall'altro una Locanda.—S'appressa l'alba.

LEPORELLO; indi Don GIOVANNI e Donna ANNA.

LEPORELLO

Notte e giorno faticar,
Per chi nulla sà gradir;
Piòva e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir.
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir;
Nò, nò, nò, non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo:
Vuol star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir,
Nò, nò, nò, non voglio più servir.
Ma mi par, che venga gente,
Non mi voglio far sentir, Ah!

Entra Don GIOVANNI, e Donna ANNA.

ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lascio fuggir mai.

GIOVANNI

Donna folle, indarno gridi!
Chi son io tu non saprai.

LEPORELLO

(Che tumulto! oh, ciel, che gridi)
Il padron in nuovi guai!

GIOVANNI

(Taci, e trema al mio furore.)

ANNA

Scelerato!

GIOVANNI

Sconsigliata!

ANNA

Genti, servi! traditore!
Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.

GIOVANNI

(Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)

LEPORELLO

(Sta a veder ch'il malandrino
Mi farà precipitar.)

(Esce Donna ANNA).

SCENA II.

Don GIOVANNI, il COMMENDATORE,
LEPORELLO.

COMMENDATORE

Lasciala, indegno;
Battiti meco.

GIOVANNI

Va, non mi degno
Di pagnar teco.

COMMENDATORE

Così pretendi
Da me fuggir?

LEPORELLO

(Potessi almeno
Di quà partir.)

COMMENDATORE

Batti!

GIOVANNI

Misero! attendi,
Se vuoi morir.

(*Si battono—il COMMENDATORE cade*)

COMMENDATORE

Ah soccorso! son tradito.
L'assassino m'ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l'anima partir.

GIOVANNI

Ah! già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante;
Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir.

LEPORELLO

(Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento—
Io non so che far, che dir!)

GIOVANNI (*Sotto voce*).

Leporello, ove sei?

LEPORELLO

Son quì per mia disgrazia, e voi—

GIOVANNI

Son quì.

LEPORELLO

Chi è morto—voi, o il vecchio?

GIOVANNI

Che domanda da bestia! il vecchio!

LEPORELLO

Bravo! due imprese leggiadre: sforzar
la figlia, ed ammazzar il padre!

DON JUAN

A C T I.

SCENE I.

A Square. On one side, the Palace of the Commandant; on the other, an Hotel with a Balcony. Time, Daybreak.

LEPORELLO; afterwards Don JUAN and Donna ANNA.

LEPORELLO

Thus I'm tortured night and day,
And no thanks I ever get;
Now I'm chill'd by piercing winds,
Now with rain I'm dripping wet.
I'm resolv'd to change my state,
And be a gentleman so great;
Yes, yes, yes, and be a gentleman so great.
I've a precious master truly;
While within he woos the ladies,
I must sentinel without be!
I'm resolv'd to change my state,
And be a gentleman so great.
Softly now, there's someone coming,
And I must not here be seen.

Enter Don JUAN, followed by Donna ANNA.

ANNA

Till thy name I've learned, thou viper,
From this spot thou shalt not go.

JUAN

Foolish girl, beware my fury!
Who I am thou ne'er shalt know.

LEPORELLO

(What a tumult! oh, dear, what screaming)
My master's in some trouble new!

JUAN

(Be silent, or my rage you'll rue.)

ANNA

Miscreant!

JUAN

Imprudent woman!

ANNA

Villain, tremble! Help! what, ho!
I'm desperate,
And my persecutor fain would know.

JUAN

(Some fearful act she'll surely
Make me do.)

LEPORELLO

(Some fearful act! and I
Must share it, too.)
(Exit Donna ANNA).

SCENE II.

Don JUAN, the COMMANDANT, and LEPORELLO.

COMMANDANT

Unhand her, villain;
Turn and defend thee.

JUAN

Hence, fool! I deign not
With thee to combat.

COMMANDANT

Dost thou fear me?
Dost from me fly?

LEPORELLO

(I wish I could—
I think I'll try.)

COMMANDANT

Coward!

JUAN

Tremble! for thou must
Most surely die.
(They fight—the COMMANDANT falls).

COMMANDANT

Ah, great Heaven! Powers of Mercy!
'Neath t' assassin's hand expiring,
Forth, from out my quiv'ring bosom,
Fast the life-blood wells away.

JUAN

There the meddling fool lies prostrate:
Agony his frame is wringing;
Fast his soul its flight is winging,
As his life-blood wells away.

LEPORELLO

(Horror, horror! deed of darkness!
Terror dire, my blood congealing,
Through my veins like ice 'tis stealing—
I know not what to do or to say.)

JUAN (*in a low voice*).

Leporello, where are you?

LEPORELLO

Here, master, to my disgrace; and you—

JUAN

Here.

LEPORELLO

Oh! which is dead—you or the old man?

JUAN

Fool! what a question!

LEPORELLO

Two pretty exploits, truly, for one night:
seduce the daughter, and kill the father!

GIOVANNI

L'ha voluto suo danno.

LEPORELLO

Ma Donn'Anna cos'ha voluto?

GIOVANNI

Taci! Non mi seccar, vien meco;—se non vuoi qualche cosa ancor tu—

(Minacciandolo).

LEPORELLO

Non vo' nulla, Signor! non parlo più.

(Partono).

SCENA III.

Donna ANNA, Don OTTAVIO, e Servi con fiaccole.

ANNA

Ah, del padre in periglio! in soccorso voliam.

OTTAVIO

Tutto il mio sangue verterò, se bisogna. Ma dov'è il scelerato?

RECITATIVE E DUETTO.

ANNA

In questo loco. (*Vedendo il corpo del suo Padre.*) Ma qual mai s'offre, oh Dei! spettacolo funesto agli occhi miei! Padre mio! mio caro padre!

OTTAVIO

Signore!

ANNA

Ah, l'assassino mel trucidò! Quel sangue, quella piaga—quel volto tinto e coperto del color di morte! Ei non respira più—fredde le membra! Padre mio! caro padre! padre amato! Io manco—io moro!

OTTAVIO

Ah soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi, recatemi qualche odor, qualche spirito. Ah non tardate! Donn'Anna, sposa, amica! Il duolo estremo la meschinella uccide.

ANNA

Ahi!

OTTAVIO

Già riviene! Datele nuovi ajuti.

ANNA

Padre mio!

OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi quell'oggetto d'orrore. Anima mia! consolati, fa core!

DUETTO.

ANNA

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io!
Ora ch'è morto, oh Dio!
Chi a me la vita diè!

OTTAVIO

Senti cor mio, deh senti!
Guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante.
Che vive sol per te!

ANNA

Tu sei, perdon! mio bene!
L'affanno mio, le pene!
Ah, il padre mio dov'è?

OTTAVIO

Il padre lascia, o cara!
La rimembranza amara:
Hai sposo e padre in me!

ANNA

Ah! vendicar, s'il puoi,
Giura quel sangue ognor!

OTTAVIO

Lo giuro agli occhi tuoi.
Lo giuro al nostro amor!

A 2.

Che giuramenti oh Dei!
Che barbaro momento!
Fra cento affanni e cento
Vammi ondeggiando il cor!
(Partono).

SCENA IV.

Strada.—Don GIOVANNI e LEPORELLO.

GIOVANNI

Orsù spicciati presto—cosa vuoi?

LEPORELLO

L'affar di cui si tratta è importante.

GIOVANNI

Lo credo.

LEPORELLO

Importantissimo.

GIOVANNI

Meglio ancora. Finiscila.

LEPORELLO

Ma giurate di non andar in collera.

GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore, purchè non parli del Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli?

GIOVANNI

Lo vedo.

LEPORELLO

Nessun ci sente?

GIOVANNI

Via!

LEPORELLO

Vi posso dire tutto liberamente.

GIOVANNI

Tutto sì.

JUAN

He was bent on his ruin.

LEPORELLO

And was Donna Anna bent on her's?

JUAN

Silence! Question not, but follow me;
—breathe not a word, or—

(*Threatening him*).

LEPORELLO

I won't, I won't, Sir! I'll never speak
again.

(*Exeunt*).

SCENE III.

*Donna ANNA, Don OCTAVIO, and Servants
with torches.*

ANNA

Ah, my father is in danger! let us fly
to his succor.

OCTAVIO

To the last drop of my blood you may
command me. But where is the villain?

RECITATIVE AND DUET.

ANNA

Here I left him. (*Seeing the body of
her Father.*) But, just Heaven, what sight
of horror presents itself! My father! my
dear father!

OCTAVIO

My lord!

ANNA

Ah, he is slain! This blood, these
wounds—his face cover'd with the pale
hue of death! He no longer breathes—his
limbs are cold. My father! my dear, my
beloved father! I faint—I die!

OCTAVIO

Hasten, my friends, to assist your un-
fortunate mistress! Fetch water, scents—
try all means to restore her. Hasten, I
entreat you! Donna Anna, beloved mis-
tress! Her grief, I fear, is fatal.

ANNA

Ah, me!

OCTAVIO

She revives! Redouble your efforts.

ANNA

Oh, my father!

OCTAVIO

Quickly remove her from this scene of
horror. Console thee, love! oh, cease this
sorrow!

DUET.

ANNA

Leave me, for ever leave me!
Heaven of life bereave me!
With him who being gave me,
Oh, let me perish too!

OCTAVIO

Forbear this wild appealing!
Oh, calm your frantic feeling!
And hear your lover, kneeling,
Who lives alone for you!

ANNA

My love, alas! forgive me!
My madd'ning mind will leave me!
My father, thee I call!

OCTAVIO

Console thee, soothe thy mind, love
Ever in me thou'lt find, love,
A father, lover, all!

ANNA

Swear for my bleeding sire
Thou'lt stern avenger prove.

OCTAVIO

I swear by thine eyes' soft fire!
I swear by all our love!

A 2.

Oh, moment full of anguish,
That such an oath makes needful!
Our hearts with grief still languish,—
Our cup's with sorrow full!

(*Exeunt*).

SCENE IV.

A Street.—Don JUAN and LEPORELLO.

JUAN

Come, then, out with this mystery—
what is it?

LEPORELLO

The affair I am about to speak of is
of consequence.

JUAN

No doubt.

LEPORELLO

Of great consequence.

JUAN

Better and better. To the point, then.

LEPORELLO

Promise me not be in a passion.

JUAN

I give you my honor, provided it does
not relate to the Commandant.

LEPORELLO

We are alone?

JUAN

For aught I see.

LEPORELLO

No one hears us?

JUAN

Away, fool!

LEPORELLO

But may I speak my whole mind freely?

JUAN

You may.

LEPORELLO

Dunque quand'è così, caro signor padrone, la vita che menate è da briccone—

GIOVANNI

Temerario! in tal guisa!

LEPORELLO

E il giuramento.

GIOVANNI

Zitto! Non si parli di giuramento, taci, o ch'io—

(*Minacciandolo*).

LEPORELLO

Non parlo più! non fiato, padron mio.

GIOVANNI

Così saremo amici. Or odi un poco sai tu perchè son qui?

LEPORELLO

Non ne so nulla. Ma essendo l'alba chiara, non sarebbe qualche nuova conquista: io lo devo saper per porla in lista.

GIOVANNI

Va là che sei 'l grand'uom! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son certo che m'ama. La vidi, le parlai: meco al Casino questa notte verrà; zitto mi pare sentir odor di femina.

LEPORELLO (*aparte*).

Cospetto! che odorato perfetto!

GIOVANNI

All'aria mi par bella.

LEPORELLO (*aparte*).

E che occhio, dico!

GIOVANNI

Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO

(Già prese foco.)

SCENA V.

Donna ELVIRA; Don GIOVANNI, e LEPORELLO, in disparte.

ARIA.

ELVIRA

Ah! chi mi dice mai
 Quel barbaro dov'è?
 Che per mio scorno amai,
 Che mi mancò di fè.
 Ah se ritrovo l'empio,
 E a me non torna ancor,
 Vò farne orrendo scempio,
 Gli vò cavar il cor.

GIOVANNI (*a LEPORELLO*).

Udisti? Qualche bella del vago abbandonata. Poverina! poverina! cerchiam di consolar il suo tormento.

LEPORELLO (*aparte*).

Così ne consolò mille e ottocento.

GIOVANNI

Signorina! signorina!

ELVIRA

Chi è là!

GIOVANNI

Stelle! che vedo?

LEPORELLO (*aparte*).

Oh bella! Donna Elvira!

ELVIRA

Don Giovanni! Sei qui? Mostro, felon, nido d'inganni!

LEPORELLO (*aparte*).

Che titoli cruscanti! Manco male che lo conosce bene.

GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira, calmate quella collera! sentite—lasciatemi parlar!

ELVIRA

Cosa puoi dire dopo azion sì nera? In casa mia entra furtivamente, a forma d'arte, di giuramenti e di lusinghe arrivi a sedurre il cor mio! m'innamori, o crudele! Mi dichiari tua sposa, e poi,—mancando della terra e del Ciel al santo dritto,—con enorme delitto, dopo tre dì da Burgos allontani. M'abbandoni, mi fuggi—e lasci in preda al rimorso ed al pianto per pena forse che t'amai cotanto!

LEPORELLO (*aparte*).

Pare un libro stampato!

GIOVANNI

Oh, in quanto a questo ebbi le mie ragioni.

(*a LEPORELLO*).

È vero?

LEPORELLO

È vero. (*Ironicamente*.) E che ragioni forti?

ELVIRA

Quali sono, se non la tua perfidia, la leggerezza tua? Ma il giusto Cielo vuole, ch'io ti trovassi per far le sue, le mie vendette.

GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira, siate più ragionevole! (*Aparte*.) Mi pone a cimento costei. (*Forte*.) Se non credete al labbro mio, credete a questo galantuomo.

LEPORELLO

Salvo il vero?

GIOVANNI (*forte*).

Via dille un poco.

LEPORELLO (*piano*).

E cosa devo dirle?

LEPORELLO

Well, since you give me leave, dear master, I must say that the life you lead is horrible, and the sooner you amend it—

JUAN

What, rascal! do you dare to talk to me thus?

LEPORELLO

Nay, but your promise.

JUAN

No more, knave! Promise or no promise, be silent, or—

(*Threatening him*).

LEPORELLO

I am dumb! I say nothing, dear master.

JUAN

It is the way to keep us friends. Now, hark ye, Leporello: do you know what brings me here?

LEPORELLO

I know nothing, but I guess it's some new love affair: you must tell me the lady's name, that I may put it in my list.

JUAN

Spoken like a clever fellow! Know, then, that I am enamor'd of a most beautiful woman, and I am sure she returns my love. I have seen her and conversed with her: she is to meet me to-night at the Casino; but hush! a female approaches.

LEPORELLO (*aside*).

Zooks! what an exquisite ear he has!

JUAN

At the first glance I see she is handsome.

LEPORELLO (*aside*).

With an eye like a hawk!

JUAN

Let us retire a little, and reconnoitre.

LEPORELLO

(*He is on fire already.*)

SCENE V.

Donna ELVIRA; Don JUAN and LEPORELLO *concealed*.

AIR.

ELVIRA

Ah! how shall I discover
Where this barbarian lives?
Though I may not call him mine,
My heart still homage gives.
But should I find the traitor,
And find he loves no more,
'Twill then be mine to torture,
And wound his bosom's core.

JUAN (*to* LEPORELLO).

Do you hear? This fair damsel is complaining of some faithless lover. Poor girl! I must seek to console her.

LEPORELLO (*aside*).

He has consol'd, in this manner one thousand and eight hundred only!

JUAN

Hist! Madam, madam!

ELVIRA

Who is there?

JUAN

Heaven! what do I see?

LEPORELLO (*aside*).

Excellent! 'Tis Donna Elvira!

ELVIRA

What do I see? Don Juan! Monster, robber, mountain of deceit!

LEPORELLO (*aside*).

What choice epithets! One may see that she is an old acquaintance.

JUAN

Come, dear Elvira, restrain this anger! Hear me—let me speak!

ELVIRA

What can you say in excuse for your black conduct? To enter secretly my house, and, by artifice, by oaths and flattery, to become master of my affections! To make me your wife, and then, defying Heaven and earth, as it were,—denying my sacred right,—and with unheard of treachery departing, in three days, from Burgos. To fly, to abandon me—to leave me a prey to remorse and anguish! A sad return for having lov'd so well!

LEPORELLO (*aside*).

This is as true as if it was printed!

JUAN

Yes, I confess it all; but know, Elvira, that I had my strong reasons for this;

(*to* LEPORELLO)

had I not, Leporello?

LEPORELLO

Oh, yes, very strong reasons. (*Ironically.*) But what were they?

ELVIRA

What can they be but levity and want of faith? But heaven has permitted me to discover you, that I may avenge its wrongs, and my own.

JUAN

My dearest Elvira, be a little more rational, I entreat you! (*Aside.*) This woman embarrasses me. (*Aloud.*) If you will not believe me, you will at least believe this worthy gentleman.

LEPORELLO

That's me, exactly!

JUAN (*aloud*).

You will explain the whole to her.

LEPORELLO (*aside to him*).

And what can I explain?

GIOVANNI (*forte, partendo*).
 Sì, sì, dille pur tutto.

ELVIRA (*a LEPORELLO*).
 Ebben, fa presto.

LEPORELLO (*esitando*).

Madama—veramente—in questo mondo
 concio—sia cosa—quando—fosse che—il
 quadro non è tondo—

ELVIRA

Sciagurato! Così del mio dolor gioco ti
 prendi? Ah voi—(*Verso Don GIOVANNI
 che non crede partito.*) Stelle! l'iniquo fug-
 gi! Misera me! dove? In qual parte.

LEPORELLO

Eh, lasciate che vada! Egli non merita
 ch'a lui voi più pensiate.

ELVIRA

Il scelerato m'ingannò, mi tradì!

LEPORELLO

Eh consolatevi! Non siete voi, non fo-
 ste, e non sarete nè la prima, nè l'ultima.
 Guardate questo non piccolo libro: è tutto
 pieno dei nomi di sue belle. Ogni villa,
 ogni borgo—ogni paese, è testimone di sue
 donnesche imprese.

LEPORELLO

Madamina!
 Il catalogo è questo,
 Delle belle, che amò il padron mio!
 Un catalogo egli è ch'ho fatto io:
 Osservate, leggete con me!
 In Italia seicento e quaranta,
 In Alemagna duecento trent'una;
 Cento in Francia, in Turchia novant'una,
 Ma, ma in Ispagna, son già mille e tre!
 V'han fra queste contadine.
 Cameriere cittadine;
 V'han Contesse, Baronesse,
 Marchesane, Principesse,
 E v'han donne d'ogni grado,
 D'ogni forma d'ogni età.

Nella bionda, egli ha l'usanza
 Di lodar la gentilezza,—
 Nella bruna la costanza,
 Nella bianca la dolcezza!
 Vuol d'inverno la grassotta
 Vuol d'estate la magrotta;
 E la grande, maestosa;
 La piccina, ognor vezzosa.
 Delle vecchie fa conquista
 Per piacer di porle in lista:
 Sua passion predominante
 E la giovin principiante
 Non si picca, se sia ricca—
 Se sia brutta, se sia bella!
 Purchè porti la gonnella,
 Voi sapete quel che fa!

(*Parte*).

ELVIRA

In questa forma dunque mi tradì il sce-

x

lerato? è questo il premio che quel barba-
 ro rende all'amor mio? Ah vendicar vo-
 gl'io l'ingannato mio cor! Pria ch'ei mi
 fugga, si ricorra—Si vada; io sento in pet-
 to sol vendetta parlar, rabbia, e dispetto!
 (*Parte*).

SCENA VI.

*Il Contado, con una veduta del Palazzo di
 Don GIOVANNI.*

ZERLINA; MASETTO; *Contadini, e Contadine.*

ZERLINA

Giovinette, che fate all'amore,
 Non lasciate, che passi l'età;
 Se nel seno vi bulica il core,
 Il rimedio vedetelo quà!
 La la la, la la la!
 Che piacer, che sarà.

CORO

Ah, che piacer che sarà,
 La la la lera, la la la lera.

MASETTO

Giovinetti leggieri di testa,
 Non andate girando quà e là
 Poco dura dei matti la festa,
 Ma per me cominciata non ha!
 Lera, lera la!
 Che piacer, che piacer, che sarà!
 Lera la, lera la!

CORO

Che piacer! La, la, lera!

ZERLINA E MASETTO

Vieni, vieni, carina godiamo,
 E cantiamo, e balliamo, e suoniamo!
 Che piacer, che piacer, che sarà!

CORO

Che piacer! La, la, lera!

SCENA VII.

Don GIOVANNI; LEPORELLO; e detti.

GIOVANNI

Manco male è partita! Oh guarda, guar-
 da, che bella gioventù! Che belle donne!

LEPORELLO

(Tra tante per mia fe, vi sarà qualche
 cosa anche per me.)

GIOVANNI

Cari amici, buon giorno! Seguitate a
 star allegramente;—seguitate a suonar, o
 buona gente. C'è qualche spozalizio!

ZERLINA

Sì, signore; e la sposa son io.

GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

JUAN (*aloud, and going*).

Yes, yes, you will explain all.

ELVIRA (*to LEPORELLO*).

Well, make haste, then.

LEPORELLO (*hesitating*).

Madam—assuredly—in the strange world in which we live—it may—be safely asserted—that a square is not a circle—and, therefore—

ELVIRA

Abominable villain! is my grief a fit subject for mockery? And you, Don Juan—(*Turns, and discovers that he has gone.*) Heaven! the reprobate has left me! Unhappy me! what shall I do? Which way did he go?

LEPORELLO

Ah, let him go! He does not deserve that you should bestow a thought upon him.

ELVIRA

He betrays, he abandons me!

LEPORELLO

Do not be unhappy! You are not the first lady he has deserted, neither will you be the last. See, here is a large book: it is filled entirely with the names of his mistresses. Every country, every city—nay, every village, has witnessed his exploits in gallantry!

LEPORELLO

Pray behold, ma'am!

In this long list I've made, is
An account of my master's fair ladies!
Not Jove so renown'd for his trade is:
Pray observe it, and read it with me!
First in Italy, ma'am, seven hundred,
Then in Germany, eight may be number'd;
Then in Turkey and France, one and ninety,
But, but, in Spain, ma'am,
One thousand and three!

Here are chambermaids by dozens.

City dames and country cousins;

Countesses and Baronesses,

Marchionesses and Princesses,

All descriptions, ages, classes,

Not a woman could go free.

First the fair ones he bewitches

By the softness of his speeches,—

Makes the brown ones in a fever,

Warmly vowing love for ever!

With the pale ones he will languish,

Melt and sigh in tender anguish;

The great and tall ones sometimes warm
him,

High and low, ma'am, old and young,
ma'am,

Own the music of his tongue, ma'am:

Though, if I must tell the truth, ma'am,

I know he'd give the choice to youth,
ma'am,

But ugly, pretty, fat, or thin—

Something a petticoat within!

It matters not, for, short or tall,

'Tis very plain he loves them all!

(*Exit*).

ELVIRA

Am I thus become the victim of perfidy?
and is this the return for all my affection?
but my wrongs shall not go unpunished!
Before he escapes me, let the arm of justice
—Love sleeps in my breast; I feel but
rage and hatred.

I will be revenged!

(*Exit*).

SCENE VI.

The country with a view of Don JUAN's Palace.

ZERLINA; MASETTO. *Male and Female Peasants.*

ZERLINA

Pretty lasses, love's summer, remember,
Ever flies upon gossamer wing;
Suffer not, then, life's chilly December
To destroy Cupid's bow and his string!

La la la, la la la!

But make haste and be happy like me.

CHORUS

Ah, But make haste and be happy,
Like thee, la la la lira.

MASETTO

And, ye lads who are constantly changing,

For a time though 'tis pleasant to run

From this beauty to that, ever ranging,

Yet, at last, pray be constant to one!

Lira, lira la!

And be happy, be happy, like me!

Lira la, lira la!

CHORUS

And be happy, be happy like thee!

ZERLINA AND MASETTO

Oh, what rapture! the marriage-bells ring-
ing,

To be dancing and playing and singing!

Who so happy, so happy as we!

CHORUS

Lira la, lira la!

Who so happy, so happy as we!

SCENE VII.

Don JUAN; LEPORELLO; the same.

JUAN

Heaven be praised, she is gone! But
look, look, what a lively group! What
pretty girls!

LEPORELLO

(Faith! among so many, one or two may
fall to my share.)

JUAN

Friends, good day! Pray go on with
your sports, your singing and dancing. Is
this a wedding?

ZERLINA

Yes, my lord; and I am the bride.

JUAN

I give you joy. Where is the bridegroom?

MASETTO

Io per servirla.

GIOVANNI

Oh bravo! per servirmi! Questo è vero
parlar da galantuomo.

LEPORELLO

Basta che sia marito.

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo
core!

GIOVANNI

Oh anch'io, vedete: voglio che siamo
amici. Il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

GIOVANNI

E il tuo?

MASETTO

Masetto.

GIOVANNI

Oh, caro il mio Masetto! cara la mia
Zerlina, v'esibisco la mia protezione. Le-
porello! cosa fai là, birbone?

LEPORELLO

(*Chi fa amore a qualcuna delle Femmi-
ne.*) Anch'io caro padrone, esibisco la mia
protezione.

GIOVANNI

Presto va con costor, nel mio palazzo
conducili sul fatto: ordina ch'abbiano cioc-
colatte, caffè, vini, presciutti—cerca diver-
tir tutti. Mostra loro il giardin, la galle-
ria, le camere; in effetto fa che resti con-
tento il mio Masetto. Hai capito?

LEPORELLO

Ho capito. Andiam.

MASETTO

Signore!

GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO

In vostro loco ci starà sua eccellenza—e
saprà bene fare le vostre parti.

GIOVANNI

Oh la Zerlina è in man d'un cavalier.
Va pur; fra poco ella meco verrà.

ZERLINA

Va; non temere: nelle mani son io d'un
cavaliere.

MASETTO

E per questo—

LEPORELLO

E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO

Ed io, sospetto!

x

GIOVANNI

Olà! Finiam le dispute; se subito sen-
z'altro replicar, non te ne vai, Masetto,
guarda ben, ti pentirai.

ARIA.

MASETTO

"Ho capito, signor sì!

"Chino il capo, e me ne vò

"Giacchè piace a voi così

"Altre repliche non fò.

"Cavalier voi siete già,

"Dubitar non posso affè,

"Me lo dice la bontà,

"Che volete aver per me.

"Bricconaccia! malandrina!

(a ZERLINA).

"Fosti, oignor, la mia ruina!

(a LEP.) Vengo, vengo. (a ZER.) Resta!
resta!

"È una cosa molto onesta;

"Faccia il nostro cavaliere,

"Cavaliera ancora te."

(Parte con LEPORELLO, MASETTO, e Paesani).

SCENA VIII.

Don GIOVANNI e ZERLINA.

GIOVANNI

Alfin siam liberati, Zerlinetta gentile da
quel scioccone. Che ne dite, mio ben, so
far pulito?

ZERLINA

Signore, è mio marito.

GIOVANNI

Chi! colui? Vi par ch'un'onest'uomo, un
nobil cavalier, qual io mi vanto, possa sof-
frir che quel visetto d'oro, quel viso in-
zuccherato da un bifolcaccio vil sia stra-
pazzato.

ZERLINA

Ma, signore, io gli diedi parola di spo-
sarlo.

GIOVANNI

Tal parola non vale un zero, voi non
siete fatta per esser paesana. Un'altra sor-
te vi procuran quegli occhi bricconcelli,
quei labretti sì belli, quelle dituccia candi-
de, e odorose, parmi toccar giuncata, e
fiutar rose.

ZERLINA

Ah, non vorrei—

GIOVANNI

Che non vorreste?

ZERLINA

Alfine ingannata restar. Io so che rado
colle donne voi altri cavalieri siete onesti
e sinceri.

GIOVANNI

È un'impostura della gente plebea: la
nobiltà ha dipinta negli occhi l'onestà. Or-
sù non perdiamo tempo in quest'istante io
vi voglio sposar.

ZERLINA

Voi?

MASETTO

Here, my lord, at your service.

JUAN

Very good! at my service! Spoken like a youth of spirit.

LEPORELLO

It is enough to be the husband.

ZERLINA

Oh, my dear Masetto has such an excellent heart!

JUAN

And so have I, be assur'd; that is why we should be friends. And your name?

ZERLINA

Zerlina.

JUAN

And your's?

MASETTO

Masetto.

JUAN

Ah my dear Masetto! my dear Zerlina! accept my protection. Leporello! what are you doing there, knave?

LEPORELLO

(*Who is making love to some of the women.*) I too, master, am making an offer of my protection.

JUAN

Instantly conduct these happy people to my palace: give orders to supply them with coffee, chocolate, wine, sweetmeats—do your best to entertain them. Show them the gardens, the gallery, the hall; and above all, pay particular attention to my dear Masetto. Do you understand?

LEPORELLO

I understand. Friends, let us go.

MASETTO

My lord!

JUAN

What say you?

MASETTO

My Zerlina cannot stay here without me.

LEPORELLO

His lordship will well supply your place—he knows how to play your part to perfection.

JUAN

Fear not, Zerlina is in the care of a nobleman. Go, then; she shall soon follow with me.

ZERLINA

Go; fear nothing: I am in the care of a nobleman.

MASETTO

And for that reason—

LEPORELLO

For that reason you have nothing to fear.

MASETTO

And I, indeed!

JUAN

Oh, reply no more! If without more words, you do not immediately depart, Masetto, you shall repent it.

AIR.

MASETTO

"Yes, my lord, I understand you! and, 'since you are pleas'd to command my 'absence, will go without farther reply. 'You say you are a nobleman, and I can-'not doubt your word, but something within 'tells me that your designs are not honor-'able. (*To ZERLINA.*) Traitor! viper! 'you were born to be my ruin!

"(*To LEPORELLO.*) I come, I come. (*To 'ZERLINA.*) Ay now! do stay! It is quite 'prudent in you to trust him; let my lord 'here make a lady of you."

(*Exeunt LEPORELLO, MASETTO, and Pcasants.*)

SCENE VIII.

Don JUAN and ZERLINA.

JUAN

At length, my sweet Zerlina, we are rid of this troublesome fellow. Say, then, my angel, have I not well contriv'd?

ZERLINA

My lord, he is my lover.

JUAN

What! he? Do you think that a nobleman, a man of rank, as I am, can suffer such bewitching beauty to be profaned by a base clown?

ZERLINA

But, my lord, I have promis'd to marry him.

JUAN

Such a promise is void in itself; you were not born to be the wife of a country booby. Those roguish eyes, those pouting lips, those pretty little fingers, so white and tapering, ensure you a better fortune.

ZERLINA

Ah, but I would not—

JUAN

Would not what?

ZERLINA

Not like to be imposed on. I have heard that noblemen are seldom frank and sincere with women.

JUAN

It is a vile calumny of the vulgar: nobility and honor always go together. But do not let us lose time: this very moment I will marry you.

ZERLINA

You?

GIOVANNI

Certo io. Quel casinetto è mio: soli saremo: e là giojello mio, ci sposeremo.

GIOVANNI

La ci darem la mano,
La mi dirai di sì!
Vedi, non è lontano
Partiam, ben mio, da qui!

ZERLINA

Vorrei, e non vorrei;
Mi trema un poco il cor:
Felice, è ver sarei,
Ma può burlarmi ancor.

GIOVANNI

Vieni mio bel diletto!

ZERLINA

Mi fa pietà Masetto.

GIOVANNI

Io cangierò tua sorte.

ZERLINA

Presto, non son più forte.

GIOVANNI

Vieni! Vieni! La ci darem la mano,
La mi dirai di sì!

ZERLINA

Vorrei e non vorrei;
Mi trema un poco il cor.

DUETTO

Andiam, andiam mio bene,
A ristorar le pene
D'un innocente amor.

SCENA IX.

Donna ELVIRA; e detti.

ELVIRA

Fermati, scelerato! Il Ciel mi fece udir
le tue perfidie; io sono a tempo di salvar
questa misera innocente dal tuo barbaro
artiglio.

ZERLINA

Meschina! cosa sento!

GIOVANNI (*aparte*).

Amor, consiglio! (*A ELVIRA.*) Idol mio,
non vedete ch'io voglio divertirmi.

ELVIRA

Divertirti, è vero, divertirti? Io so,
crudele, come tu diverti.

ZERLINA

Ma, signor cavaliere, è ver quel ch'ella
dice?

GIOVANNI (*a ZERLINA.*)

La povera infelice è di me innamorata,
e per pietà deggio fingere amore, ch'io son
per mia disgrazia uom di buon core.

(*Don GIOVANNI parte*).

ELVIRA

"In qual eccessi. oh, Numi! in quali mi-
"sfatti orribili, tremendi, è avvolto il scia-
"gurato! Ah, no! non potete tardar l'ira
"del Cielo. La giustizia tardar sentir già
"parmi la fatale saetta, che gli piomba sul
"capo,—aperto veggio il baratro mortal."

Misera Elvira!

Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!

Perchè questi sospiri, e queste ambascie?

ARIA.

Mi tradì quell'alma ingrata,
Infelice oh Dio! mi fa!
Mi tradita abbandonata
Provo ancor per lui pietà
Quando sento il mio tormento,
Di vendetta il cor favella;
Ma se guardo il suo cimento,
Palpitando il cor mi va.

(*Partono*).

SCENA X.

*Don GIOVANNI, Don OTTAVIO, Donna
ANNA; indi Donna ELVIRA.*

GIOVANNI

Mi par ch'oggi il demonio si diverta d'op-
porsi ai miei piacevoli progressi, vanno mal
tutti quanti.

OTTAVIO

Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti!
Di vendetta si parli. Oh, Don Giovanni!

GIOVANNI (*aparte*).

Mancava questo intoppo!

ANNA

Amico! a tempo vi ritroviam! Avete
core, avete anima generosa?

GIOVANNI (*aparte*).

Sta a vedere ch'il diavolo gli ha detto
qualche cosa? (*Forte*). Che domanda!
perchè?

ANNA

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

GIOVANNI (*aparte*).

Respiro. (*Forte*.) Comandate,—i con-
giunti, i parenti; questa man, questo ferro,
i beni, il sangue spenderò per servirvi. Ma
voi, bella Donn'Anna, perchè così piangete?
Sì crudele chi fu, ch'osò la calma turbare
del viver vostro?

(*Entra ELVIRA*).

ELVIRA

Ah ti ritrovo ancor, perfido mostro.

QUARTETTO.

ELVIRA (*a ANNA*).

Non ti fidar, o misera!

Di quel ribaldo cor!

Me già tradì quel barbaro—

Ti vuol tradir ancor.

JUAN

Certainly. That house you see is mine: there we shall be alone; and there, my angel, we will be married.

JUAN

Then with thy hand in mine, dear,
Thou'lt whisper gently yes!
The castle's lord be thine, dear,
Come, and thy lover bless!

ZERLINA

I would, and yet I would not;
My breast with terror heaves:
'Twould be the happiest lot,
Unless this lord deceives.

JUAN

Come, then, with me, my beauty!

ZERLINA

Masetto claims my duty.

JUAN

I wish to change thy state, love.

ZERLINA

I yield myself to fate, love.

JUAN

Come, then! Then with thy hand in mine,
dear,
Thou'lt whisper gently yes!

ZERLINA

I would, and yet I would not;
My breast with terror heaves.

TOGETHER

Then come, and share with me the pleasure
Of innocence and love.

SCENE IX.

Donna ELVIRA, the same.

ELVIRA

Stay, wicked one, stay! Heaven has permitted me to overhear your perfidious design; and I may yet save this poor artless girl from your barbarian grasp.

ZERLINA

Oh, me! what is it I hear?

JUAN (*aside*).

Cupid befriend me! (*To ELVIRA.*) My love, do you not see that I am amusing myself?

ELVIRA

Amusing yourself! Yes, cruel man, I know too well how you amuse yourself.

ZERLINA

But, my lord, does this lady speak truly?

JUAN (*to ZERLINA*).

This poor forlorn damsel almost adores me, and I cannot but seem, out of pity, to return her love, for I am so tender-hearted; that is my only misfortune.

(*Exit Don JUAN.*)

ELVIRA

"Oh, Heaven! into what excesses, into "what horrible, unheard-of crimes is this "wretched man plunged! The wrath of "Heaven can no longer be averted. Already "I see the fatal bolt launched at his devoted "head,—already I see the abyss opened "beneath him."

Hapless Elvira!

What contending feelings agitate my bosom!
Why these sighs? what checks my utterance?

AIR.

Though by him I've been neglected,
Though my peace has fled, alas!
Though his falseness I've detected,
Prayers for him my lips still pass.
When I think on wrongs I'm bearing
Vengeance only steels my heart;
When I see him perils sharing,
I'd avert the poison'd dart.

(*Exeunt*).

SCENE X.

*Don JUAN, Don OCTAVIO, Donna ANNA;
afterwards Donna ELVIRA.*

JUAN

My evil genius seems to take pleasure to-day in crossing all my pleasant schemes—everything goes wrong.

OCTAVIO

Dearest Donna Anna, cease these unavailing tears! Let us think only of vengeance. Ah, Don Juan here!

JUAN (*aside*).

There wanted but this encounter!

ANNA

Ah, at length we have found you! Have you, my friend, a noble, a generous heart!

JUAN (*aside*).

I wonder whether my ill stars have put any suspicion into her head? (*Aloud.*) What a question, Madame! wherefore do you ask it?

ANNA

We have need of all your friendship and advice.

JUAN (*aside*).

I breathe again. (*Aloud.*) Pray command me,—command my relations, my friends; this arm, this sword, shall be devoted to your service. But fairest Donna, why these tears? What wretch has dared disturb thy bosom's wonted calm?

(*Enter ELVIRA.*)

ELVIRA

Ha! do I find you again, perfidious monster!

QUARTETT.

ELVIRA (*to ANNA*).

Oh, list not to those witching tones!
They come not from the heart!
On me they fell but to betray—
He'll play on thee that part.

ANNA E OTTAVIO

Cieli! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo dolor, le lagrime
M'empiono di pietà.

GIOVANNI

La povera ragazza
È pazza, amici miei:
Lasciatemi con lei!
Forse si calmerà.

ELVIRA

Ah non credete al perfido!

GIOVANNI

È pazza; non badate.

ELVIRA

Restate, oh Dei! restate.

ANNA E OTTAVIO

A chi si crederà?

ANNA, OTTAVIO E GIOVANNI

(Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice per quella infelice
Cento cose che intender non sa.)

ELVIRA

(Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice di quel traditore
Cento cose che intender non sa.)

OTTAVIO

Io di quà non vado via,
Se non so com'è l'affar.

ANNA

Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

GIOVANNI

(Se men vada, si potria
Qualche cosa sospettar.)

ELVIRA

Da quel ceffo si dovria
La ner'alma giudicar.

OTTAVIO (a GIOVANNI).

Dunque quella?

GIOVANNI

È pazzarella.

ANNA (a ELVIRA).

Dunque quegli?

ELVIRA

È un traditore.

GIOVANNI

Infelice!

ELVIRA

Mentitore!

ANNA E OTTAVIO

Incomincio a dubitar.

GIOVANNI

Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno:
Siate un poco più prudente—
Vi farete criticar.

ELVIRA

Non sperarlo, a scelerato!
Ho perduta la prudenza—
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

ANNA E OTTAVIO

Quegli accenti sì sommessi!
Quel cangiarsi di colore
Sono indizj troppo espressi
Che mi fan determinar.

(ELVIRA parte).

GIOVANNI

Povera sventurata! i passi suoi
Voglio seguir, non voglio
Che faccia un precipizio. Perdonate,
Bellissima Donn'Anna:
Se servirvi poss'io,
In mia casa v'aspetto. Amici, addio!
(Parte).

ANNA

Don Ottavio, son morta.

OTTAVIO

Cos'è stato?

ANNA

Per pietà soccorretemi!

OTTAVIO

Mio ben, fate coraggio.

ANNA

Oh, Dei! quegli è il carnefice del padre
mio!

OTTAVIO

Che dite?

ANNA

Non dubitate più. Gli ultimi accenti
Che l'empio proferì, tutta la voce
Richiama nel cor mio di quell'indegno,
Che nel mio appartamento—

OTTAVIO

Oh, Ciel! possibile,
Che sotto il sacro manto d'amicizia
Ma come fu?—Narratemi
Lo strano avvenimento.

ANNA

Era già alquanto
Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove, soletta
Mi trovai per sventura, entrar io vidi
In un mantello avvolto
Un uom, ch'al primo istante
Avea preso per voi;
Ma riconobbi poi
Ch'un inganno era il mio.

ANNA AND OCTAVIO

Oh, Heaven! what beauty's in that form!
 What softness and what grace!
 Her patient grief, her looks forlorn,
 In my fond heart find place.

JUAN

My friends, this poor young creature
 For love of me, raves wildly:
 Leave her to me, oh leave her
 With her I'll reason mildly.

ELVIRA

Ah do not heed! his words are false!

JUAN

She's frantic; don't believe her.

ELVIRA

Stay, false one! nor deceive her.

ANNA AND OCTAVIO

Oh, which shall we believe?

ANNA, OCTAVIO AND JUAN

(I feel around my heart now stealing
 Hopeless love, disdain, revealing
 That this fair unhappy lady
 Suffers more than words can tell.)

ELVIRA

(Despair around my heart now stealing
 Hopeless love, disdain, revealing
 That on earth I still shall ever
 Suffer more than words can tell.)

OCTAVIO

Hence I will not row depart,
 Till I hear the truth of this.

ANNA

There's no madness in her manner,
 And her words are not amiss.

JUAN

(If I go now, their blind anger
 On me may suspicion turn.)

ELVIRA

From his face malign, now judge how
 Justly does my fury burn.

OCTAVIO (to JUAN).

This poor lady?

JUAN

Reason fails her.

ANNA (to ELVIRA).

This young signor?

ELVIRA

Is a traitor.

JUAN

Go, unhappy!

ELVIRA

Base deceiver!

ANNA AND OCTAVIO

Already I begin to doubt.

JUAN

Softly, softly, I beseech you!
 People see who come this way;
 Prythee have a little prudence—
 Silence keep, and go away.

ELVIRA

Hope it not, thou perjur'd traitor!
 Prudence certainly hath left me—
 You of that have quite bereft me:
 I'll expose you, come what may.

ANNA AND OCTAVIO

Ah, how alter'd, see his manner!
 What a change! what calm submission!
 This, indeed, the truth disclosing,
 Now to me doth all betray.

(Exit ELVIRA).

JUAN

Unhappy lady! I must follow her
 And watch her footsteps, lest in evil hour
 Some desperate act she dare. Excuse me,
 then,
 Most charming Donna Anna:
 If there is any service I can render,
 I shall be found at home. My friends,
 farewell!

(Exit).

ANNA

Don Octavio, I'm confounded.

OCTAVIO

What has happen'd?

ANNA

For pity's sake, support me!

OCTAVIO

My love, take courage.

ANNA

Oh, Heav'n! he is the murderer of my
 father!

OCTAVIO

What is't you say?

ANNA

Yes, I can doubt no more. His last few
 words—
 His voice, form, accent, brought back to
 my mind
 The image of the villain who had dar'd,
 At night, in my apartment—

OCTAVIO

Heavens! can it be,
 That, under friendship's sacred guise, the
 wretch—
 But how was this? Relate to me
 At once, the fearful tale.

ANNA

Already far advanc'd
 Was then the night,
 When, sitting in my room, and quite alone,
 As chance would have it, lo! I saw then
 enter
 Wrapp'd in a mantle,
 A man, whom at the first moment
 I took for you;
 But soon perceiv'd
 That a mistake I'd made.

OTTAVIO

Stelle! Seguite.

ANNA

Tacito a me s'appressa,
E mi vuol abbracciar; sciogliermi cerco,
Ei più mi stringe, io grido;
Non viene alcun; con una mano cerca
D'impedire la voce,
E coll'altra m'afferra
Stretta così, che già mi credo vinta.

OTTAVIO

Perfido! e alfin!

ANNA

Alfine il vuol, l'orrore
Dell'infame attentato accrebbe sì
La lena mia; che a forza
Di svincolarmi, torcermi, e piegarmi.
Da lui mi sciolsi.

OTTAVIO

Ohimè! respiro!

ANNA

Allora

Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso—
Fugge il fellow, arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo; e sono
Assalitrice d'assalita. Il padre
V'accorre, vuol conoscerlo, e l'indegno;
Che del povero vecchio era più forte.
Compiè il misfatto suo col dargli morte.

ARIA.

Or sai chi l'onore rapir a me volse,
Chi fu il traditore, ch'il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggo—la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga del misero seno—
Rimira di sangue coperto il terreno,
Se 'l cor in te langue d'un giusto furor.
(Parte).

OTTAVIO

"Come mai creder deggio
"Di sì nero delitto
"Capace un cavaliere!
"Ah di scoprire il vero
"Ogni mezzo si cerchi, io sento in petto
"E di sposo, e d'amico
"Il dover che mi parla,
"Disingannarla voglio, o vendicarla.

ARIA.

"Dalla sua pace la mia dipende—
"Quel ch'a lei piace vita mi rende;
"Quel che le incresce morte mi da;
"S'ella sospira, sospiro anch'io;
"È mia quell'ira, quel pianto è mio—
"E non ho bene se non l'ha."
(Parte).

SCENA XI.

LEPORELLO; indi Don GIOVANNI.

LEPORELLO

Io deggio ad ogni patto
Per sempre abbandonar questo bel matto.
Eccolo qui: guardate
Con quell'indifferenza se ne viene.

GIOVANNI

Leporellino mio, va tutto bene?

LEPORELLO

Don Giovannino mio, va tutto male.

GIOVANNI

Come? va tutto male?

LEPORELLO

Vado a casa
Come voi m'ordinaste
Con tutta quella gente.

GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A forza di chiacchiere,—
Di vezzi, e di bugie,
Ch'ho imparato sì bene a star con voi,
Cerco d'intrattenerli.

GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

Dico
Mille cose a Masetto per placarlo.
Per trargli dal pensier la gelosia,

GIOVANNI

Ma bravo, in fede mia!

LEPORELLO

Faccio che bevano e gli uomini e le donne;
Son già mezzo ubbriachi:
Altri canta, altri scherza—
Altri seguita a ber; in sul più bello
Chi credete che capiti?

GIOVANNI

Zerlina.

LEPORELLO

Bravo!
E con lei chi venne?

GIOVANNI

Donna Elvira.

LEPORELLO

Bravo! e disse di voi.

GIOVANNI

Tutto quel mal ch'in bocca le venia?

LEPORELLO

Ma bravo, in fede mia.

GIOVANNI

E tu cosa facesti?

LEPORELLO

Tacqui.

GIOVANNI

Ed ella—

OCTAVIO

The wretch! Proceed.

ANNA

Silently he nearer came,
And clasp'd me in his arms: I shriek'd,
And tried to free myself, the more he
press'd me;
But no one came; then with one hand
My voice he sought to stifle,
And with the other grasp'd me
So forcibly, I gave me up for lost.

OCTAVIO

Villain! and then!

ANNA

Grief and despair at last
Gave me new strength against
This infamous attempt; after a struggle
I disengaged myself,
And broke away.

OCTAVIO

Again I breathe!

ANNA

Then
My cries I still renew'd, I call'd for help—
The villain fled, and instantly I follow'd,
Even to the street, to stop him; and I now
Became the assailant, who was once th' as-
sail'd
My father ran to aid me and detect him,
But the old man, being weaker than his
foe,
Was overpower'd, alas! and met his doom.

AIR.

Thou know'st who it was that attempted
mine honor,
And who was the traitor my father that
slew
'Tis vengeance I ask for—thy heart claims
it too.
Remember the earth with his sacred blood
stain'd—
Remember his wound, for it calls from
the tomb,
If thy zeal should relax; and let death
be his doom.

(Exit).

OCTAVIO

"Could I ever have believ'd
"That a gallant cavalier
"Should the perpetrator be
"Of such a crime as now I heard?
"Let me leave no means untried
"To learn the truth; for, as her lover,
"My heart now tells me that I ought
"To undeceive or to avenge her.

AIR.

"For on her happiness mine is dependant—
"Whatever delights her, to me giveth joy:
"Were her life misery, mine 'twould
destroy;
"And to her ev'ry sigh mine doth reply;
"Mine is her vengeance, and mine are her
tears—
"I share her sorrows, her hopes, and her
fears."

(Exit).

SCENE XI.

LEPORELLO; afterwards Don JUAN.

LEPORELLO

Whate'er may be the consequence, I must
Leave this wild rake.
Yonder he comes: behold
With what a careless air he moves along.

JUAN

Well, my little Leporello, does all go well?

LEPORELLO

No, my little Don Juan, all goes ill.

JUAN

How? all goes ill?

LEPORELLO

I went to the house
As you directed me.
With all those people.

JUAN

Very well!

LEPORELLO

By chatting with them,—
By leading them to pastimes, and with fibs,
That I have learn'd so well in serving you,
I tried to amuse them.

JUAN

Very good!

LEPORELLO

I said
A thousand things to pacify Masetto,
And lead him from the thought of jealousy.

JUAN

'Tis well, upon my word.

LEPORELLO

I set both men and women drinking;
They were already half inebriate:
Some sung, and others sported—
The rest went drinking on: all was going
well.

When, who do you think, arriv'd?

JUAN

Zerlina.

LEPORELLO

Right!
And with her, who came also?

JUAN

Donna Elvira.

LEPORELLO

Right! and she spoke of you.

JUAN

All the evil that her lips could utter?

LEPORELLO

True, upon my word.

JUAN

And what said you?

LEPORELLO

Nothing.

JUAN

And she—

LEPORELLO

Seguì a gridar.

GIOVANNI

E tu?

LEPORELLO

Quando mi parve,
Che già fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
Chiusa la porta a chiave io me n'andai,
E sulla via soletta io la lasciai.

GIOVANNI

Bravo! Bravo! arcibravo!
L'affar non può andar meglio; incominciasti,
Io saprò terminar. Troppo mi premono
Queste contadinotte:
Le voglio divertir finchè vien notte.

GIOVANNI

Finch'han del vino
Calda la testa,
Una gran festa,
Fa preparar:
Se trovi in piazza,
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar;
Senz'alcun ordine,
La danza sia,
Ch'il minuetto,
Che la follia
Chi l'Alemana,
Farai ballar;
Ed io frattanto,
Dall'altro canto,
Con questa e quella,
Vo' amoreggiar.
Ah la mia lista,
Doman mattina,
D'una decina deve aumentar.

SCENA XII.

Campagna. Da un lato, il Palazzo di Don

GIOVANNI; dall'altro, un Padiglione.

ZERLINA E MASETTO

ZERLINA

Masetto, senti un pò! Masetto, dico!

MASETTO

Non mi toccar.

ZERLINA

Perchè?

MASETTO

Perfida! il tatto sopportar dovrei
D'una mano infedele?

ZERLINA

Ah, no! taci, crudele?
Io non merto da te tal trattamento.

MASETTO

Come! ed hai l'ardimento di scusarti?

x

Star sola con un uom? abbandonarmi
Il dì delle mie nozze—porre in fronte
A nu villano d'onore
Questa marca d'infamia! Ah, se non fosse
Se non fosse lo scandalo, vorrei—

ZERLINA

Ma se colpa io non ho—ma se da lui
Ingannata rimasi? E poi che temi
Tranquillati, mia vita!
Non mi toccò la punta delle dita.
Non me lo credi, ingrato?
Vien qui, sfogati, ammazzami—
Fa pur tutto di me quel che ti piace,
Ma poi, Masetto poi, ma poi fa pace.

ZERLINA

Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina;
Starò qui come agnellina,
Le tue botte ad aspettar.
Lascierò stracciarmi il crine;
Lascierò stracciarmi gli occhi;
E le care tue manine
Lieta poi saprò baciare.
Ah! lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o mia!
In contenti, ed allegria,
Notte e dì vogliam passar.

MASETTO

Guarda un pò, come seppè
Questa strega sedurmi!
Siamo pure i deboli di testa.

SCENA XIII.

I detti.—Don GIOVANNI, (di dentro.) Servi.

GIOVANNI

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto! odi la voce
Del monsù cavaliere!

MASETTO

Ebben, che c'è?

ZERLINA

Verrà.

MASETTO

Lascia che venga.

ZERLINA

Ah! se vi fosse
Un buco da fuggir—

MASETTO

Di cosa temi?
Perchè diventi pallida? Ah, capisco!
Capisco, bricconcella!
Hai timor, ch'io comprenda
Com'è tra voi passata la faccenda.

LEPORELLO

Continued her abuse.

JUAN

While you?

LEPORELLO

When it appear'd to me
That she was almost tir'd, I gently led her
Out of the garden, and then dexterously
I closed the door and lock'd it—stealing off,
I left her in the street, standing alone.

JUAN

Excellent! most excellent!
The affair could not go better; you have
begun,
And I know how to finish.
These pretty country girls bewitch my
heart:
I wish to entertain them till the night.

JUAN

Now that they're merry
With port or with sherry,
A feast, do not tarry,
Go and prepare;
If by-the-by, too
Nice girls you spy, too,
Quick, have an eye to
Let them be there;
Trumpets affrighting,
Waltzes inviting,
Minuets delighting,
Frolic and fun here,
French, English, German,
Bring far and near;
Minuets delighting
All who appear.
Frolics and feasting
All hearts to cheer.
While I go prying,
Pretty girls eyeing,
Tenderly sighing
Till they are won.
Many tomorrow,
Not to my sorrow,
You'll add to the list of ladies I've won.

SCENE XII.

*A Rural Prospect. On one side, the Palace
of Don JUAN; on the other, a Pavilion.*

ZERLINA AND MASETTO.

ZERLINA

Masetto, listen a moment! Masetto, I say!

MASETTO

Do not come near me.

ZERLINA

And why?

MASETTO

Faithless! could I endure the touch
Of a false hand like thine?

ZERLINA

Ah, me! hush, cruel man!
From thee I've not deserved such treat-
ment.

MASETTO

How! are you bold enough to make excuses
To remain alone with a man? and to leave
Even on our wedding day—with infamy
To brand the forehead of an honest man,
And stain his name with shame! Ah, were
not
That I consider what the world would say.

ZERLINA

But if I'm not in fault—if he deceiv'd me?
And then what fear you? Nay,
Be calm, my life!
He did not touch me with a finger's tip.
Will you not now believe me, cruel man?
Come here, exhaust your rage, and take
my life—
Do with me what you will; but then,
Masetto,
Then, I entreat you, let's be friends again!

ZERLINA

Chide me, chide me, dear Masetto,
Chide Zerlina at your will;
Like the patient lamb I'll suffer,
Meek and mute, and loving still.
Rend those locks you prais'd so highly;
From thine arms Zerlina cast;
These fond eyes in rage extinguish
Fondly still they'll look their last.
Ah! I see, love, you're relenting—
Pardon, kneeling, I implore ye!
Night and day, to thee devoted,
Here I vow to err no more.

MASETTO

This enchantress fair and shy
Soft persuasion now would try!
Men to be weak in mind have never ceas'd.

SCENE XIII.

*The same.—Don JUAN (from without)
and Servants.*

JUAN

Let all be now prepar'd for a grand feast.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto! that is the voice
Of my lord the cavalier!

MASETTO

Well, what of that?

ZERLINA

He will come hither.

MASETTO

Well, let him come.

ZERLINA

Ah! had I but a loophole
To escape—

MASETTO

What do you fear?
Why do you thus turn pale? Ah, now I
know!
I understand, false girl!
You are afraid I should discover
The secrets that have pass'd between you.

FINALE

MASETTO

Presto, presto! pria, ch'ei venga
 Por mi vò da qualche lato:
 V'è una nicchia, qui celato
 Cheto, cheto, mi vo' star

ZERLINA

Senti, senti! dove vai!
 Non t'ascondar, o Masetto!
 Se ti trova, poveretto,
 Tu non sai quel che può far?

MASETTO

Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA

Ah! non giovan le parole!

MASETTO

Parla forte e qui t'arresta.

ZERLINA

Che capriccio ha nella testa?

MASETTO (*aparte*).

Capirò se m'è fedele,
 E in qual modo andò l'affar.

ZERLINA

Quell'ingrato, quel crudele
 Oggi vuol precipitar.

GIOVANNI (*ai Contadini*).

Su svegliatevi da bravi!
 Su coraggio, o buona gente.
 Vogliam star allegramente!
 Vogliam ridere e scherzar.
 Alla stanza della danza
 Conducete tutti quante;
 Ed a tutti in abbondanza
 Gran rinfreschi fate dar.

(*Partono i Contadini*).

CORO

Su, svegliati, etc.

ZERLINA

Tra questi alberi celata,
 Si può dar che non mi veda.

GIOVANNI

Zerlinetta mia garbata!
 Ti ho già vista—non scappar!

ZERLINA

Ah! lasciatemi andar via!

GIOVANNI

No no resta gioja mia.

ZERLINA

Se pietade avete in core!

GIOVANNI

Si, ben mio, son tutto amore
 Vieni un poco, in questo loco,
 Fortunata io ti vò far.

ZERLINA (*aparte*).

Ah! s'ei vede il sposo mio,
 So ben io quel che può far.

GIOVANNI

Masetto!

MASETTO

Si, Masetto!

GIOVANNI

E chiuso là perchè?
 La bella tua Zerlina—
 Non può la poverina
 Più star senza di te.

MASETTO

Capisco, si signore.

GIOVANNI

Adesso fate core;
 I suonatori udite!
 Venite omai con me.

ZERLINA

Si, si facciamo core,
 Ed a ballar cogli altri
 Andiamo tutti tre.

MASETTO

Si, si facciamo core, etc.
 (*Partono*).

SCENA XIV

Donna ANNA; Donna ELVIRA, e Don
 OTTAVIO.

ELVIRA

Bisogna aver coraggio,
 O cari amici miei;
 E i suoi misfatti rei
 Scoprir potremo allor.

OTTAVIO

L'amica dice bene—
 Coraggio aver conviene,
 (*ad ANNA*).

Discaccia, o vita mia!
 L'affanno ed il timor.

ANNA

Il passo e periglioso,
 Può nascer qualche imbroglio;
 Temo pel caro sposo—
 E per noi temo ancor.

SCENA XV.

Don GIOVANNI; LEPORELLO. E detti.

LEPORELLO (*dalla finestra*).

Signor, guardate un poco!
 Che maschere galanti!

GIOVANNI

Falle passar avanti,
 Di che ci fanno onor.

A 3.

ANNA, ELVIRA E OTTAVIO
 Al volto, ed alla voce
 Si scopre il traditore.

FINALE.

MASETTO

Quick, oh quick! before he comes,
In this corner I will hide:
In this nook I'll stand conceal'd!—
Secret, silent, let me bide.

ZERLINA

Hear me, hear me! oh, Masetto!
Do not hide yourself, but stay!
If he finds you, my poor fellow,
Who can tell what he may say?

MASETTO

Let him say or do his worst.

ZERLINA

Ah! you heed not what I say!

MASETTO

Speak aloud, and here remain.

ZERLINA

What folly now is in thy brain?

MASETTO (*aside*).

I shall know if she is faithful,
And how went this strange affair.

ZERLINA

Oh, how cruel and ungrateful!
Thus he tries what I can dare.

JUAN (*to the Country People*).

Arise, enjoy yourselves like men!
Here we'll laugh and dance a measure.
Cast off coyness, oh sweet girls!
Here we live for joy and pleasure.
In the hall prepar'd for dancing,
Let the ball with joy be crown'd;
And, amid the scene entrancing,
See the sparkling cup go round.
(*Exeunt Peasants*).

CHORUS

Arise, etc.

ZERLINA

Conceal'd among these trees,
I, perhaps may pass unseen.

JUAN

My charming, my graceful Zerlina!
I see you—you cannot escape!

ZERLINA

Ah! I entreat you, let me go!

JUAN

No, my angel, pray remain.

ZERLINA

If you have one spark of pity!

JUAN

Yes, my dearest, I'm all love,
Come with me, then, to this bower
And I there will make you bless'd.

ZERLINA (*aside*).

Ah! if my jealous lover saw him
Well I know what he could do.

JUAN

Masetto!

MASETTO

Yes, Masetto.

JUAN

And why were you conceal'd there?
Your pretty girl, Zerlina—
She, poor maid, can no longer
Be happy without you.

MASETTO

My lord, I understand.

JUAN

Come, then, let us merry be;
Quickly! the musicians see!
Come, dance at once with me.

ZERLINA

Yes, let us all merry be,
And together go all three,
To join the rest, and dance.

MASETTO

Yes, let us all merry be, etc.

(*Exeunt*).

SCENE XIV.

Donna ANNA, Donna ELVIRA, and Don
OCTAVIO.

ELVIRA

Be firm, be firm, I pray you—
My good friends, I implore you;
And soon the guilty traitor
Shall for his crimes atone.

OCTAVIO

Elvira counsels wisely—
We must have courage, truly,
(*to ANNA*).
Then banish, oh my fair one!
Thy fear and terror soon.

ANNA

The moments full of danger,
Some ill may yet befall;
I fear for thee, belov'd one—
I fear, indeed, for all.

SCENE XV.

Don GIOVANNI; LEPORELLO. *The same.*

LEPORELLO (*from the Window*).

My lord, look out a moment!
See what gay masks are here!

JUAN

Invite them in, and beg them
To come and share our cheer.

A 3.

ANNA, ELVIRA AND OCTAVIO

See, see, that look, that voice,
Betray the traitor there!

LEPORELLO

Ps! ps! signore maschere!

ANNA E ELVIRA

Via rispondete.

OTTAVIO

Cosa chiedete?

LEPORELLO

Al ballo, se vi piace

V'invita il mio signor.

OTTAVIO

Grazie di tanto onore.

Andiam, compagne belle.

LEPORELLO (*aparte*).

L'amico anche su quelle

Prova farà d'amor.

A 3.

ANNA E OTTAVIO

Protegga il giusto Cielo

Il zelo del mio cor!

ELVIRA

Vendichi il giusto Cielo

Il mio tradito amor!

(*Partono*).

SCENA XVI.

*Sala da Ballo nel Palazzo di Don GIOVANNI.**(ZERLINA, Don GIOVANNI, LEPORELLO, MASETTO, Contadini, Contadine; Servi con rinfreschi; Suonatori).*

GIOVANNI

Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO

Rinfrescatevi, bei giovinetti.

GIOVANNI E LEPORELLO

Tornerete a far presto le pазze,

Tornerete a scherzar e ballar!

GIOVANNI

Ehi caffè!

LEPORELLO

Cioccolatte!

MASETTO (*a ZERLINA*).

Ah, Zerlina, giudizio!

GIOVANNI

Sorbetti!

LEPORELLO

Confetti!

MASETTO (*a ZERLINA*).

Ah, Zerlina, giudizio!

A 2.

MASETTO E ZERLINA (*aparte*).Troppo dolce comincia la scena;
In amaro potria terminar.

GIOVANNI

Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA

Sua bontà.

MASETTO (*aparte*).

La briccona fa festa!

LEPORELLO

Sei pur cara, Giannotta, Sandrina!

MASETTO (*aparte*).

Tocca pur, che ti cada la testa!

ZERLINA (*aparte*).Quel Masetto mi par stralunato.
Brutto, brutto si fa quest'affar.GIOVANNI E LEPORELLO (*aparte*).Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adoprar.MASETTO (*aparte*).

La briccona mi fa disperar!

SCENA XVII.

*Donna ANNA, Donna ELVIRA, Don OTTAVIO.**I detti.*

LEPORELLO

Venite pur avanti,

Vezzose mascherette.

GIOVANNI

È aperto a tutti quanti,

Viva la libertà.

ANNA, ELVIRA E OTTAVIO

Siam grati a tanti segni

Di generosità.

GIOVANNI (*a LEPORELLO*).

Ricominciate il suono!

Tu accoppia i ballerini,

Meco tu dei ballare,

Zerlina, vien pur quà.

LEPORELLO

Da bravi via! ballate.

ELVIRA (*aparte*).

Quell'è la contadina.

ANNA (*aparte*).

Io moro!

OTTAVIO (*aparte*).

Simulate.

GIOVANNI E LEPORELLO (*aparte*).

Va bene in verità!

MASETTO (*aparte*).

Va bene in verità.

GIOVANNI (*a LEPORELLO*).

A bada tien Masetto.

LEPORELLO

Non balla il poveretto.

GIOVANNI

Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur quà.

LEPORELLO

Vien quà, Masetto caro,
Facciam quel ch'altri fa,

MASETTO

No, no, ballar non voglio,

LEPORELLO

Hist! hist! oh, maskers, hist.

ANNA AND ELVIRA

Reply to him for us.

OCTAVIO

What is your pleasure, pray?

LEPORELLO

My lord entreats your presence
To honor this his home.

OCTAVIO

We thank him for this favor.
My fair companions, come.LEPORELLO (*aside*).My lord will quickly prove
If these fair dames can love.

A 3.

ANNA AND OCTAVIO

Just Heav'n, our path protecting,
Oh, guide our steps aright!

ELVIRA

Just Heav'n on him avenge me
Who all my hopes did blight!
(*Exeunt*).

SCENE XVI.

*A Ball-Room in the Palace of Don JUAN.
(ZERLINA, Don JUAN, LEPORELLO, MASETTO;
Male and Female Peasants; Servants
and Musicians.)*

JUAN

Rest awhile, pretty maids, from your
dancing.

LEPORELLO

Come, refresh yourselves, gentlemen gay.

JUAN AND LEPORELLO

While around us bright eyes are thus
glancing,
Who so happy, so happy as we!

JUAN

Bring some coffee!

LEPORELLO

Chocolate, here!

MASETTO (*to ZERLINA*).

Ah, Zerlina, pray take care!

JUAN

Sherbet!

LEPORELLO

Some comfort!

MASETTO (*to ZERLINA*).

Ah, Zerlina, pray beware!

A 2.

MASETTO AND ZERLINA (*aside*).See, the scene has made us glad;
But its end may yet be sad.

JUAN

You are indeed charming, lovely Zerlina!

ZERLINA

Your lordship is very polite.

MASETTO (*aside*).

The saucy girl makes holiday!

LEPORELLO

How pretty you are, Giannotta, Sadrina!

MASETTO (*aside*).

Touch her, I'll knock your head off!

ZERLINA (*aside*).This Masetto's gone out of his mind.
Sadly, I fear, this affair will end.JUAN AND LEPORELLO (*aside*).This Masetto's gone out of his mind.
And, to win her, I must use all my skill.MASETTO (*aside*).

Despair and rage my bosom will fill.

SCENE XVII.

*Donna ANNA, Donna ELVIRA, Don OCTAVIO.**The same.*

LEPORELLO

Fair maskers, I entreat you,
Enter and join our ball.

JUAN

My house to all is open,
And liberty for all.

ANNA, ELVIRA AND OCTAVIO

We, my lord, most thankfully
Receive your hospitality.JUAN (*to LEPORELLO*).Now, recommence the ball!
You marshal forth the dancing.
Come now, the gay throng joining,
Zerlina, dance with me.

LEPORELLO

Excellent! now for dancing.

ELVIRA (*aside*).

That is the country girl.

ANNA (*aside*).

Ah, how I tremble!

OCTAVIO (*aside*).

Conceal your alarm.

JUAN AND LEPORELLO (*aside*).

Everything goes well!

MASETTO (*aside*).

Yes, everything goes well.

JUAN (*to LEPORELLO*).

Take care of friend Masetto.

LEPORELLO

He's jealous, and won't dance.

JUAN

Zerlina, I'm your partner;
Come hither, come with me.

LEPORELLO

Come here, my friend Masetto,
And let us do as they.

MASETTO

No, no, I will not dance.

LEPORELLO

Eh balla, amico mio.

MASETTO

No.

LEPORELLO

Sì, caro Masetto.

MASETTO

Ballare no, non voglio.

LEPORELLO

Eh Balla, amico mio:
Facciam quel ch'altri fa.ANNA (*aparte*).

Resister non poss'io.

OTTAVIO E ELVIRA (*aparte*).
Fingete per pietà!GIOVANNI (*a ZERLINA*).

Vieni con me, mia vita!

MASETTO (*a LEPORELLO*).
Lasciami. Ah no! Zerlina!

GIOVANNI

Vieni, vieni.

ZERLINA

Oh, Numi! son tradita!

LEPORELLO

Qui nasce una rovina.

(*Si nasconde*).ANNA, ELVIRA E OTTAVIO (*aparte*).L'iniquo da se stesso,
Nel laccio se ne va.ZERLINA (*di dentro*).

Gente! ajuto! ajuto gente!

ANNA, ELVIRA E OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente.

MASETTO

Ah, Zerlina!

ZERLINA (*di dentro*).

Scelerato!

ANNA E OTTAVIO

Ora grida da quel lato.

ZERLINA (*di dentro*).

Scelerato!

ANNA E OTTAVIO

Ah gittiamo qui la porta!

ZERLINA (*tornando*).

Soccorrete mi! Son morta!

GLI ALTRI

Siamo qui per tua difesa!

GIOVANNI

(*Tornando colla Spada straciata, e verso*

LEPORELLO).

Ecco il birbo che t'ha offesa;
(*Tenendolo*).Ma da me la pena avrà
Mori iniquo!

LEPORELLO

Ah cosa fate?

GIOVANNI

Mori, dico!

LEPORELLO

Ah cosa fate?

OTTAVIO (*a GIOVANNI*).

Nol sperate, nol sperate

ANNA, OTTAVIO E ELVIRA

L'empio crede con tal frode
Di nasconder l'empietà.(*Cavonsi le maschere*).

GIOVANNI

Donna Elvira!

ELVIRA

Sì, malvagio!

GIOVANNI

Don Ottavio!

OTTAVIO

Sì, signore!

GIOVANNI

Ah, credete—

ANNA

Traditore!

ANNA, ELVIRA E OTTAVIO

Traditore! traditore!
Tutto, tutto già si sa!
Trema, tremate! scelerato!

ZERLINA

Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero—
La tua fiera crudeltà.

GIOVANNI E LEPORELLO

È confusa la mia testa:
Non so più quel ch'io mi faccia,
È un'orribile tempesta
Minacciando, oh Dio, mi va!(*Si ode il tuono*).TUTTI (*eccetto GIOVANNI E LEPORELLO*).Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno,
Sul tuo capo in questo giorno.
Il suo fulmine cadrà.

GIOVANNI E LEPORELLO

Ma non manca in me coraggio,

GIOVANNI

Non mi perdo, o mi confondo.

LEPORELLO

Non si perde, o si confonde;
Se cadesse ancora il mondo—

GIOVANNI E LEPORELLO

Nulla mai temer mi fa!

FINE DELL'ATTO PRIMO.

LEPORELLO

Nay, list to what I say.

MASETTO

I tell you, never—nay.

LEPORELLO

Yes, dear Masetto, pray.

MASETTO

I will not dance to-day.

LEPORELLO

Yet, let us dance, my friend:
With me their joys partake.ANNA (*aside*).

No longer I'll pretend.

OCTAVIO AND ELVIRA (*aside*).

Nay, feign for pity's sake!

JUAN (*to ZERLINA*).

Come, come with me, my love!

MASETTO (*to LEPORELLO*).

Leave me alone. Zerlina!

JUAN

Come hither, quick, with me.

ZERLINA

Oh, Heav'ns! I'm betray'd!

LEPORELLO

Some uproar sure will come.

(*He hides himself*).ANNA, ELVIRA AND OCTAVIO (*aside*).He leads her to her ruin,
And rushes to his doom.ZERLINA (*from within*).

Help! help! Oh, aid me, aid me.

ANNA, ELVIRA AND OCTAVIO

Let us aid the helpless girl.

MASETTO

Ah, Zerlina!

ZERLINA (*from within*).

Villain, leave me!

ANNA AND OCTAVIO

Hark! from that side comes the voice.

ZERLINA (*from within*).

Villain!

ANNA AND OCTAVIO

Let us burst the door!

ZERLINA (*Re-entering*).

Help me, friends! I faint, I die!

ALL

Here we're ready to defend thee!

JUAN

(*Re-entering with his Sword drawn, and
turning to LEPORELLO*).

Here's the wretch that did the wrong

But by my hand he shall die!

(*Seizing him*).

Villain, perish!

LEPORELLO

Why? oh why?

JUAN

You shall die!

LEPORELLO

Yet stay! why should I?

OCTAVIO (*to JUAN*).

Hope not, hope not thus to escape.

ANNA, ELVIRA AND OCTAVIO

Vainly seeks he to deceive us—
Hoping thus the truth to hide.(*They unmask*).

JUAN

Donna Elvira!

ELVIRA

Yes, thou false one!

JUAN

Don Octavio!

OCTAVIO

Yes, Signor!

JUAN

Ah, believe me—

ANNA

Oh, thou traitor.

ANNA, ELVIRA AND OCTAVIO

Traitor! traitor!
Everything at length is known!
Tremble, traitor! wrath is waking!

ZERLINA

Terror deep thy conscience shaking,
Sudden vengeance guilt o'ertaking—
Thou, unheard, for aid shalt cry.

JUAN AND LEPORELLO

Now my head is quite confounded:
What to do I do not know;
And by storms I am surrounded—
Menacing some sudden blow.(*Thunder is heard*).

ALL

(*Except JUAN AND LEPORELLO*).Dead to hope, unpity'd falling,
Wild remorse thy heart appalling,
Thou for mercy vainly calling,
In despairing guilt shall die!

JUAN AND LEPORELLO

Though the lightning's round me flashing,
Though the thunder's o'er me crashing,
Fiery bolts may on me fall—
Naught my courage shall appal!

END OF ACT I,

ATTO II.

SCENA I.

Piazza, come nel prim'Atto. A Lato la Casa di ELVIRA, con finestra, e Porta praticabile.

Don GIOVANNI; LEPORELLO.

DUETTO.

GIOVANNI

Eh via, buffone,
Non mi seccar.

LEPORELLO

No no, padrone,
Non vò restar.

GIOVANNI

Sentimi, amico.

LEPORELLO

Vò andar, vi dico.

GIOVANNI

Ma che ti ho fatto,
Che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO

Oh niente affatto!
Quasi ammazzarmi,
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.

GIOVANNI

Va, che sei matto.

LEPORELLO

Non vò restar.

GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO

Signore?

GIOVANNI

Vien qui, facciamo pace.
(*Da una borsa.*)

Prendi.

LEPORELLO

Cosa?

GIOVANNI

Quattro doppie.

LEPORELLO

Oh sentite!

Per questa volta ancora
La cerimonia accetto;
Ma non vi ci avvezzate—non credeste;
Di sedurre i miei pari
Come le donne, a forza di denari.

GIOVANNI

Non parliam più di ciò. Ti basta l'animo
Di far quel ch'io ti dico?

x

LEPORELLO

Purchè lasciam le donne.

GIOVANNI

Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne! Sai ch'esse per me
Son necessarie più del pan che mangio—
Più dell'aria che spiro.

LEPORELLO

E avete core
D'ingannarle poi tutte?

GIOVANNI

È tutto amore
Chi a una sola è fedele
Verso l'altra è crudele. Io, ch'in me serbo
Sì esteso sentimento,
Vo bene a tutte quante.
Le donne poi, che calcolar non sanno,
Il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO

Non ho veduto mai
Naturale più benigno!
Orsù cosa vorreste?

GIOVANNI

Odi! Vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?

LEPORELLO

Io no.

GIOVANNI

Non hai veduto
Qualche cosa di bello!
Caro il mio Leporello: ora io con lei
Vò tentar la mia sorte; ed ho pensato,
Giacchè siam verso sera,
Per aguzzarle meglio l'appetito,
Di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E perchè non poteste
Presentarvi col vostro?

GIOVANNI

Han poco credito
Con gente di tal rango
Gli abiti signorili
Sbrigati via!

LEPORELLO

Signor, per più ragioni—

GIOVANNI

Finiscila, non soffro opposizioni.

SCENA II.

Donna ELVIRA. E detti.

TERZETTO.

ELVIRA (*alla finestra*).

Ah taci, ingiusto core!
Non palpitarmi in seno!
È un empio, è un traditore
È colpa aver pietà.

LEPORELLO

Zitto! di Donna Elvira.
Signor, la voce io sento.

ACT II.

SCENE I.

A Scene, as in Act 1. ELVIRA'S House at the side, with practicable Window and Door.

Don JUAN; LEPORELLO.

D U E T.

JUAN

Away, you buffoon, and
Torment me no more.

LEPORELLO

I'll quit you now, sir,
For thus I swore.

JUAN

Hear me, I pray you.

LEPORELLO

I'll go; but what say you?

JUAN

What have I done, now,
That you will leave me?

LEPORELLO

Of course nothing!
Only half-kill'd me;
And I'm not joking,
For now I will go.

JUAN

What are you thinking?

LEPORELLO

No; I will go.

JUAN

Leporello!

LEPORELLO

Signor?

JUAN

No more of this story.
Come here, and take this.

(Gives him a purse).

LEPORELLO

How much?

JUAN

Four guineas.

LEPORELLO

That's not amiss!

For this once I permit—

And to it must submit;

But pray don't repeat it:

'Tis really not fit

To bribe thus my honor with money.

JUAN

Oh, speak of that no more. Have you
courage

To do what I shall tell you?

LEPORELLO

Yes, if you'll leave the women.

JUAN

I leave the women! Fool!

That shall I never do! Know that to me
They're more delightful than the bread
I eat—

Yes, or the air I breathe.

LEPORELLO

And have you, then, the heart
Thus to deceive them all?

JUAN

It is my love!

He who is true to only one,
Is harsh to all but her alone.

This lib'ral view I still maintain,
And I wish well to all I can.

The ladies call my good intention
Without considering, a deception.

LEPORELLO

Never have I seen, then,
Benevolence more vast, nor more exten-
sive!

Now, what is it you want?

JUAN

Oh, listen! Have you seen the lady's maid
Of Donna Elvira?

LEPORELLO

No.

JUAN

Then have you never
Seen person so charming!
Hear, my friend Leporello: when with her
To try my fortune hard I've been thinking,
Now that evening's drawing on
The more to heighten her enjoyment,
To show myself in this your vestment.

LEPORELLO

And why could you not
Appear in yours?

JUAN

The dress of a noble
With people like her,
Would too fine appear.
Be quick!

LEPORELLO

My lord, hear me, I pray—

JUAN

Be silent, for I'll have my way.

SCENE II.

Donna ELVIRA. The same.

TRIO

ELVIRA *(at the window).*

Be silent, trembling heart!

Beat not, my breast within
He's impious, a deceiver;
To pity him is sin.

LEPORELLO

Hush! of Lady Elvira,
My lord, the voice I hear.

GIOVANNI

Cogliere io vò il momento!
 Tu fermati un pò là.
 Elvira, idolo mio!

ELVIRA

Non è costui l'ingrato?

GIOVANNI

Si vita mia, son io,
 E chieggo carità.

ELVIRA

Numi! che strano affetto
 Mi si risveglia in petto!

LEPORELLO (*aparte*).

State a veder la pazza!
 Ch'ancor gli crederà.

GIOVANNI

Discendi, o gioja bella!
 Vedrai che tu sei quella,
 Che adora l'alma mia,
 Pentito io sono già!

ELVIRA

No! non ti credo, o barbaro.

GIOVANNI

Ah, credimi; o m'uccido!

LEPORELLO (*aparte*).

Se seguitate, io rido.

GIOVANNI

Idolo mio, vien quà!

A 3.

ELVIRA

Dei! che cimento è questo?
 Non so s'io vado, o resto!
 Ah proteggete voi
 La mia credulità?

GIOVANNI (*aparte*).

Spero che cada presto—
 Che bel colpetto è questo;
 Più fertile talento
 Del mio no non si dà!

LEPORELLO (*aparte*).

Già quel mendace labbro
 Torna a sedur costei;
 Deh proteggete; o Dei!
 La sua credulità!

GIOVANNI

Amico, che ti par!

LEPORELLO

Mi par ch'abbiate
 Un'anima di bronzo.

GIOVANNI

Va là, che sè il gran gonzo! Ascolta bene;
 Quando costei qui viene,
 Tu corri ad abbracciarla—
 Falle quattro carezze—
 Fingi la voce mia; poi con bell'arte
 Cerca teco condurla in altra parte.

x

LEPORELLO

Ma, signor—

GIOVANNI

Non più repliche!

LEPORELLO

E se poi mi conosce?

GIOVANNI

Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
 Zitto! ell'apre—ehi giudizio.

SCENA III.

E detti.

ELVIRA

Eccomi a voi!

GIOVANNI (*aparte*).

Vediamo che farà.

LEPORELLO (*aparte*).

Che bell'imbroglio!

ELVIRA

Dunque creer potrò, ch'i pianti miei
 Abbian vinto quel cor! dunque pentito
 L'amato Don Giovanni al suo dovere,
 E all'amor mio ritorna?

LEPORELLO

Si, carina!

ELVIRA

Crudele! se sapeste
 Quante lagrime, e quanti
 Sospiri voi mi costate!

LEPORELLO

Io, vita mia!

ELVIRA

Voi.

LEPORELLO

Poverina, quanto mi dispiace!

ELVIRA

Mi fuggirete più?

LEPORELLO

No, muso bello!

ELVIRA

Sarete sempre mio?

LEPORELLO

Sempre!

ELVIRA

Carissimo!

LEPORELLO

Carissima!

(*Aparte*.)

La burla mi dà gusto!

ELVIRA

Mio tesoro!

JUAN

Ah, let me seize the moment!
Remain an instant here.
Elvira, my ador'd one!

ELVIRA

Is that not the deceiver?

JUAN

Ah, yes, indeed, 'tis I, love,
Who once to thee was dear.

ELVIRA

Heav'ns! what a strange confusion
Now agitates my heart!

LEPORELLO (*aside*).

Again see her delusion!
For she believes him still.

JUAN

Descend, oh beauteous lady!
And you again shall feel
How much my heart adores you,
And now repents its ill!

ELVIRA

Ah, cruel man! can I believe thee?

JUAN

Slay me, my love, if I deceive thee!

LEPORELLO (*aside*).

My laughter I must smother!

JUAN

My love, oh pray come hither!

A 3.

ELVIRA

Cruel one! can I believe thee?
Much too credulous am I!
Ye pitying Powers, protect me!
Now, shall I go or stay?

JUAN (*aside*).

It was well worth the trial—
There's none so much can say;
And I've a wond'rous talent
For leading them astray!

LEPORELLO (*aside*).

Oh, what a smooth deceiver!
A second time he'll leave her:
Protect her, gracious Heav'n!
And pity her, I pray!

JUAN

My friend, what think you of it.

LEPORELLO

A heart you have, I think
As hard as any bronze.

JUAN

Ah, what a simpleton are you! Now hear me:

When she comes hither,
Run and embrace her—
Caress her most tenderly—
Contrive to feign my voice; and then,
with art
Seek to conduct her away with thee.

LEPORELLO

But, sir—

JUAN

No reply!

LEPORELLO

If she should know me?

JUAN

She will not find you out, if you are
prudent.
Peace! the door opens—now, take care!

SCENE III.

The same.

ELVIRA

Behold, I am here!

JUAN (*aside*).

Let us see what he'll do.

LEPORELLO (*aside*).

Here's a position!

ELVIRA

Then could I e'er believe that my com-
plaints
Would melt a heart like thine! and that,
repentant,
Don Juan, my belov'd, would to his faith,
And to my love, return!

LEPORELLO

Ah, yes, belov'd!

ELVIRA

Oh, cruel! if you knew
How many sighs, and, ah! how many
A tear of sorrow, you've cost me!

LEPORELLO

I, my lov'd life!

ELVIRA

Yes, you.

LEPORELLO

Poor lady, ah, how much I grieve!

ELVIRA

Will you ne'er leave me more?

LEPORELLO

No, angel dear!

ELVIRA

Will you be always mine?

LEPORELLO

Always!

ELVIRA

My dearest!

LEPORELLO

Most lov'd!

The joke's delightful! (*Aside*).

ELVIRA

My life's treasure!

LEPORELLO

Mia venire!

ELVIRA

Son per voi tutta foco!

LEPORELLO

Io tutto cenere!

GIOVANNI (*aparte*).

Il birbo si riscalda.

ELVIRA

E non m'ingannerete?

LEPORELLO

No, sicuro.

ELVIRA

Giuratelo.

LEPORELLO

Lo giuro a questa mano,
Che bacio con trasporto, e a quei bei lumi!

GIOVANNI

Ih, eh, ah, ih! sei morto!

ELVIRA

Oh, Numi!

(*Fuggono ELVIRA e LEPORELLO*).

GIOVANNI

Ih, eh, ah, ih! Par che la sorte
Mi secondi. Veggiame;
Le finestre son queste: ora cantiamo.
Deh vieni alla finestra,
O mio tesoro;
Deh vieni a consolar,
Il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro;
Davanti agli occhi tuoi, morir vogl'io.
Tu ch'hai la bocca dolce,
Più del miele.
Tu che il zucchero posti in mezzo al core;
Non esser gioja mia con me crudele,
Lasciate almen veder mio bell'amore!

SCENA IV.

*Don GIOVANNI; MASETTO, con seguito di
Contadini armati.*

GIOVANNI

V'è gente alla finestra;
Forse è dessa. Ps! ps!

MASETTO

Non ci stanchiamo;—il cor mi dice
Che trovarlo dobbiamo.

GIOVANNI (*aparte*).

Qualcuno parla.

MASETTO

Fermatevi—mi pare
Ch'alcuno qui si mova.

GIOVANNI (*aparte*).

Se non fallo, è Masetto.

MASETTO

Chi va là? Non risponde?
Animo, schioppo al muso:
Chi va là?

GIOVANNI (*aparte*).

Non è solo,
Ci vuol giudizio. (*Forte.*) Amici,
(*aparte*).

Non mi voglio scoprir. Sei tu, Masetto!

MASETTO

Appunto quello; e tu?

GIOVANNI

Non mi conosci? Un servo
Son io di Don Giovanni—

MASETTO

Leporello!
Servo di quell'indegno cavaliere?

GIOVANNI

Certo, di quel briccone.

MASETTO

Di quell'uom senz'onore, ah dimmi un poco,
Dove possiam trovarlo;
Lo cerco con costor per trucidarlo.

GIOVANNI (*aparte*).

Bagatelle! (*Forte.*) Bravissimo Masetto.
Anch'io con voi m'unisco
Per fargliela a quel birbo di padrone;
Ma udite un pò qual è la mia intenzione
Metà di qua metà di là—in tal modo
Ei non potrà fuggir. S'a caso udite
Qualcuno amoreggiar sotto il balcone,
O se vedete passeggiar in piazza
Un damerino accanto a una ragazza,
Ferite pure, è desso; non tardate—
Partite tutti, andate.
Tu sol resta con me,
Ed a te noto or or sarà il perchè.
(*I Contadini partono*).

SCENA V.

Il Don GIOVANNI; MASETTO.

GIOVANNI

Zitto! lascia ch'io senta. Ottimamente!
Dunque dobbiamo ucciderlo?

MASETTO

Sicuro.

GIOVANNI

E non ti basteria rompergli l'ossa
Fracassargli le spalle?

MASETTO

No, no! voglio ammazzarlo!
Vò farlo in cento brani.

GIOVANNI

Hai buone arme?

LEPORELLO

Goddess of love!

ELVIRA

Love's soft flame, alas! consumes me!

LEPORELLO

My heart is scorch'd!

JUAN (*aside*).

The rogue grows warm.

ELVIRA

And you will not deceive me?

LEPORELLO

No, certainly.

ELVIRA

Swear it.

LEPORELLO

By this fair hand I swear,
That thus I kiss with joy, and by those
eyes!

JUAN

Ah, ha, there! wretch, you shall die!

ELVIRA

Oh, Heav'ns!

(*ELVIRA and LEPORELLO run off*).

JUAN

Ah, ha, there, run! Fortune, it seems,
Would now befriend me. Let me see:
These are the windows: now, the serenade.

Come shining forth, my dearest,

With looks of warm delight;

Shed joy as thou appearest,

Like morning beams of light.

Like morning beams of light, love

Mild shines thy azure eye;

Thine absence chilling night, love,

In which I droop and die.

O! let me hear that tongue, love,

Whose music thrills my heart.

Like notes by angels sung, love,

When souls in bliss depart;

And to thy casement sing,

Illume my ravish'd sight,

Like day the world surprising

With morning's beam of light.

SCENE IV.

*Don JUAN; MASETTO, followed by a crowd
of armed Peasants.*

JUAN

There's some one at the window:
Perhaps 'tis she. Hist! hist!

MASETTO

Let us not hesitate;—my heart now tells
me

That we ought to find him here.

JUAN (*aside*).

Some one speaks.

MASETTO

Halt there a moment—listen:
I think that some one moves.

JUAN (*aside*).

If I mistake not, 'tis Masetto.

MASETTO

Who goes there? Does no one answer?
Level your guns, my friends—be bold:
Who goes there?

JUAN (*aside*).

He's not alone;

I must be cautious. (*Aloud.*) Hear, my
friends,

(*Aside.*) I wish not to betray myself.
Masetto!

MASETTO

'Tis so; and you?

JUAN

Do you not know me? The servant
Am I of fam'd Don Juan—

MASETTO

Leporello!

Servant of that unworthy cavalier?

JUAN

Certainly, of that knave.

MASETTO

Of that man lost to honor, come, tell me
now,
Where we may quickly find him:
I and my friends are seeking, and would
kill him.

JUAN (*aside*).

A fine joke this! (*Aloud.*) My brave
Masetto.

I also will go with you

To help you catch this villain of a master;

But hear a moment what is my intention:

Place half your numbers here, the others
there—

Then he will not escape. If you should
hear

Some person courting underneath the
balcony,

Or should you chance to notice in the
square

A lady walking with a well-dress'd youth,

Strike hard, for that is he; do not delay—

Now, quickly, all begone.

Remain alone with me,

And shortly I'll explain the reason why.

(*Exeunt Peasants*).

SCENE V.

Don JUAN; MASETTO.

JUAN

Hush! let me listen. Excellent!
Then we must kill him?

MASETTO

Of course.

JUAN

But would it not suffice to break his bones,
And beat him black and blue?

MASETTO

No, no, sir! I will kill him!

I'll tear him all to pieces.

JUAN

Have you good weapons?

MASETTO

Cospetto!
Ho pria questo moschetto;
(*dandola a GIOVANNI*).
E poi questa pistola.
(*dandola*).

GIOVANNI

E poi?

MASETTO

Non basta?

GIOVANNI

Eh, basta certo. Or prendi
Questa per la pistola,
(*Battendolo*).
Questa per il moschetto.

MASETTO

Ahi! ahi! La testa mia—

GIOVANNI

Taci, o t'uccido.
(*Battendolo ancora*).
Questa per l'ammazzarlo,
Questa per farlo in brani;—
Villano, mascalzon, ceffo da cani!
(*Parte*).

SCENA VI.

MASETTO; *indi* ZERLINA.

MASETTO (*Gridando forte*).
Ahi, ahi! La testa mia!
Ahi, ahi, le spalle! E il petto!

ZERLINA

M'è parso di sentire
La voce di Masetto.

MASETTO

Oh, Dio! Zerlina!
Zerlina mia, soccorso!

ZERLINA

Cos'è stato?

MASETTO

L'iniquo, il scelerato
Mi ruppe l'ossa, e i nervi

ZERLINA

O poveretta me! chi?

MASETTO

Leporello.
O qualche diavol che somiglia a lui.

ZERLINA

Crudel! non tel diss'io,
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo.
Dove ti duole?

MASETTO

Qui.

ZERLINA

E poi?

MASETTO

Qui, e ancora qui.

ZERLINA

E poi non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio, e questa mano.

ZERLINA

Via via, non è gran mal, s'il resto è sano.
Vientene meco a casa.
Purchè tu mi prometta
D'essere men geloso,
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Vedrai carino,
Se sei buonino,
Che bel rimedio,
Ti voglio dar.
È naturale,
Non da disgusto,
E lo speciale,
Non lo so far, nò.
È un certo balsamo,
Che porto addosso,
Dare tel posso,
S'il vuoi provar!
Saper vorresti?
Dove mi stà?
Sentilo battere
Toccami quà!

SCENA VII.

Cortile interno della casa di ELVIRA.

LEPORELLO; Donna ELVIRA.

LEPORELLO

Di molte fasi il lume
S'avvicina, o mio ben; stiamo qui un poco.
Finchè da noi si scosta.

ELVIRA

Ma che temi,
Adorato mio sposo!

LEPORELLO

Nulla, nulla.
Certi riguardi—Io vò veder, s'il lume
È già lontano. (*Aparte.*) Ah come
Da costei liberarmi?
(*forte*).

Rimanti, anima bella!

ELVIRA

Ah, non lasciarmi!

SESTETTO.

ELVIRA

Sola, sola, in bujo loco,
Palpitar il cor mi sento!
E m'assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco men ritrovo
Questa porta sciagurata.
Piano, piano—l'ho trovata,
Ecco il tempo di fuggir.
(*Si nasconde*).

SCENA VIII.

Don OTTAVIO; Donna ANNA. *E detti.*

OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia!
E da calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
Pena avrà dè tuoi martir.

ANNA

Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro,
Sol la morte, o mio tesoro—
Il mio pianto può finir!

ELVIRA

Ah, dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO (*aparte*).

Se mi trova, son perduto.

ELVIRA E LEPORELLO

Una porta là vegg'io
Cheta cheta io vò partir.

SCENA IX.

ZERLINA; MASETTO, *con lume*. *E detti.*

MASETTO E ZERLINA

(*vedendo LEPORELLO*).

Ferma briccone! dove ten vai.

ANNA E OTTAVIO

Ecco il fellone! Com'era qua?

A 4.

ANNA, OTTAVIO, ZERLINA E MASETTO

Ah! mora il perfido,
Che m'ha tradito!

ELVIRA

È mio marito!
Pietà! pietà!

A 4.

ANNA, OTTAVIO, ZERLINA E MASETTO.

Donna Elvira
Quello ch'io vedo?
Appena il credo?
No; morirà!

LEPORELLO

Perdon, perdono!
Signori miei;
Quell'io non sono,
Sbaglia costei.
Viver lasciatemi
Per carità!

ANNA, OTTAVIO, ZERLINA E MASETTO

È Leporello!
Che inganno è questo!
Stupida resto.
Che mai sarà.

LEPORELLO

Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta,
È un prodigio in verità!

ANNA, OTTAVIO, ZERLINA E MASETTO

Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Che giornata, o stelle, è questa—
Che impensata novità?

(*Donna ANNA E LEPORELLO partono*).

ELVIRA

Ferma, perfido, ferma!

MASETTO

Il birbo ha l'ali ai piedi.

ZERLINA

Con qual arte
Si sottrasse l'iniquo!

OTTAVIO

Amici miei.

Dopo eccessi sì enormi,
Dubitar non possiam, che Don Giovanni
Non sia l'empio uccisore
Del padre di Donn'Anna. In questa casa
Per poche ore fermatevi: un ricorso
Vò far a chi si deve; e in pochi istanti
Vendicarvi prometto
Così vuole dover, pietade, affetto.

Il mio tesoro in canto
Andate, andate a consolar!
E del bel ciglio il pianto.
Cercate di asciugar.
Ditele che i suoi torti
A vendicar io vado.
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl'io tornar.

SCENA X.

*Recinto murato, in mezzo al quale si vede
la Statua del Commendatore.*

Don GIOVANNI, *salendo il muro; indi*

LEPORELLO.

GIOVANNI

Ah! ah! ah! questa è buona!
Or lasciala cercar. Che bella notte!
È più chiara del giorno; sembra fatta
Per gir a zonzo, a caccia di ragazze.
Vediam s'è tardi? Ah, no!
Ancor non son le due di notte. Avrei
Voglia un pò di saper com'è finito
L'affar tra Leporello e Donna Elvira;
S'egli ha avuto giudizio.

LEPORELLO

(*Senz'alito, dietro il muro*).

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio!

LEPORELLO

The more I search I still am further
From this most infernal door.
Softly, softly—now I've found it,
And this is the time to fly.

(*He conceals himself*).

SCENE VIII.

Don OCTAVIO; Donna ANNA. *The same.*

OCTAVIO

Dry those tears, they wring my heart, love!
Could I comfort now impart, love!
Even the shade of thy brave father
Will mourn at every deep-felt sigh.

ANNA

Yet amidst my desolation,
Still remains the consolation,
Death, my love, will end my suffering—
Would that now I here could die!

ELVIRA

Ah, where art thou, dearest husband?

LEPORELLO (*aside*).

I am lost, if here they find me!

ELVIRA AND LEPORELLO

Here's a door;—now softly open it,
To escape them let us try.

SCENE IX.

ZERLINA, MASETTO, *with lights. The same.*

MASETTO AND ZERLINA

(*seeing LEPORELLO*).

Villain, stop! you pass not here.

ANNA AND OCTAVIO

See the wretch! How came he there?

A 4.

ANNA, OCTAVIO, ZERLINA AND MASETTO

Death to the traitor
That has betray'd thee!

ELVIRA

Ah, 'tis my husband!
Pity, I pray ye!

A 4.

ANNA, OCTAVIO, ZERLINA AND MASETTO

Is it Elvira
Whom I descry?
Can I believe it?
No; let him die!

LEPORELLO

Pardon, dear gentlemen!
She does mistake;
And she imagines
I am that rake.
Oh, pray don't kill me,
For mercy's sake!

ANNA, OCTAVIO, ZERLINA AND MASETTO

'Tis Leporello!
See, some new treachery!

Yet that 'tis he
I cannot deny.

LEPORELLO

Like the roaring foaming ocean,
My brain is in a wild commotion;
If I escape in such a tempest,
'Tis a miracle indeed!

ANNA, OCTAVIO, ZERLINA AND MASETTO

Like the roaring foaming ocean,
Is my heart in wild commotion;
But just vengeance shall o'ertake him—
He shall perish, 'tis decreed!

(*Excunt Donna ANNA and LEPORELLO*).

ELVIRA

Stay, traitor, stay!

MASETTO

The rogue has wings to his feet.

ZERLINA

How artfully
The wretch has slunk away!

OCTAVIO

My friends,
After offences so enormous,
We can no longer doubt that this Don Juan
Was the impious murderer
Of Donna Anna's father. In this house,
For a few hours, remain: I'll have recourse
To those whose duty 'tis; and very soon
I promise to avenge you:
For honor, justice, love my efforts claim.

Fly, then, my love, entreating,
To calm, to calm her anxious fears;
Oh, still her heart's wild beating,
And wipe away her tears.
Tell her I'll vengeance take
On him who slew her sire;
This arm his grave shall make,
Or I'll by his expire.

SCENE X.

*A walled Cemetery, in the midst of which
the Statue of the COMMANDANT is seen.*

*Don JUAN, who leaps over the wall;
afterwards LEPORELLO.*

JUAN

Ah! ah! ah! this is good!
Now let them seek me. What a lovely
night!
'Tis clearer than the day; and seems to
court me
To rove about, and hunt for pretty girls.
Is it yet late? Oh no!
'Tis not two hours past midnight. I much
wish
To know how that affair at length was
finish'd
Between Leporello and fair Donna Elvira;
And if he play'd his part discreetly.

LEPORELLO

(*Out of breath behind the wall*).
Surely, he wishes to be death to me!

GIOVANNI

È desso! Oh, Leporello!

LEPORELLO

Chi mi chiama?

GIOVANNI

Non conosci il padrone!

LEPORELLO

Così nol conoscessi!

GIOVANNI

Come? birbo!

LEPORELLO

Ah, siete voi? Scusate!

GIOVANNI

Cos'è stato?

LEPORELLO

Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

GIOVANNI

Ebben, non era questo
Un onore per te?

LEPORELLO

Signor, vel dono!

GIOVANNI

Via, via, vien qua:
Che belle cose ti deggio dir!

LEPORELLO

Ma cosa fate qui?

GIOVANNI

Vien dentro, e lo saprai.
Diverse istorielle,
Che accadute mi son dacchè partisti,
Ti dirò un'altra volta; or la più bella
Ti vò solo narrar.

LEPORELLO

Donnesca, al certo.

GIOVANNI

C'è dubbio! Una fanciulla,
Bella, giovin, galante,
Per la strada incontrai; le vado appresso,
La prendo per la man—fuggir mi vuole;
Dico poche parole, e'lla mi piglia
Sai per chi?

LEPORELLO

Non lo so.

GIOVANNI

Per Leporello!

LEPORELLO

Per me!

GIOVANNI

Per te!

LEPORELLO

Va bene!

GIOVANNI

Per la mano
Essa allora mi prende.

LEPORELLO

Ancora meglio!

GIOVANNI

M'accarezza, m'abbraccia—
'Caro il mio Leporello!
Leporello, mio caro!' Allor m'accorse
Ch'era qualche tua bella.LEPORELLO (*aparte*).

Oh, maledetto!

GIOVANNI

Dell'inganno approfitto; non so come
Mi riconosce, grida, sento gente,—
A fuggire mi metto; e pronto pronto
Per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO

E mi dite la cosa
Con tal indifferenza—

GIOVANNI

Perchè no?

LEPORELLO

Ma se fosse costei stata mia moglie?

GIOVANNI

(*Ridendo molto forte*).
Meglio ancora!(*Parla la Statua*).

COMMENDATORE

Di rider finirai
Pria dell'Aurora!

GIOVANNI

Chi ha parlato?

LEPORELLO

Ah! qualch'anima
Sarà dall'altro mondo,
Che vi conosce a fondo.

GIOVANNI

Taci, sciocco! Chi va là?

COMMENDATORE

Ribaldo, audace!
Lascia ai morti la pace.

LEPORELLO

Ve l'ho detto.

GIOVANNI

Sarà qualcun di fuori,
Che si burla di noi.(*Con indifferenza e sprezzo*).Ehi! del Commendatore
Non è questa la statua! Leggi un poco
Quell'iscrizione.

LEPORELLO

Scusate:
Non ho imparato a leggere
A raggi della luce.

JUAN

'Tis he! Oh, Leporello!

LEPORELLO

Who calls me there?

JUAN

Do you not know your master?

LEPORELLO

Would I had never known him!

JUAN

How? you rogue!

LEPORELLO

Ah, is it you! Excuse me!

JUAN

What's the matter?

LEPORELLO

On your account, I've just been almost murder'd.

JUAN

Well, and was not that
An honor?

LEPORELLO

Sir, thank you!

JUAN

Come, come, this way:
I've some rare tales to tell you!

LEPORELLO

But what do you do here?

JUAN

Just jump o'er, and you shall know.
Some pleasant little affairs,
That have befallen me since you went
away,
I'll tell you another time; the best of all
I'm going to tell you now.

LEPORELLO

Of the fair ones, I'm certain.

JUAN

You're right! A charming creature,
Beautiful, young, and gay,
I met in the street; and, accosting her,
I took her by the hand—she tried to avoid
me:But after a few words she took me for—
Whom think you?

LEPORELLO

I know not.

JUAN

For Leporello!

LEPORELLO

For me!

JUAN

For thee!

LEPORELLO

Very fine!

JUAN

By the hand
She then, in turn, took me.

LEPORELLO

Still better!

JUAN

She smother'd me with caresses—
'Oh, my dearest Leporello!
Leporello, my dear!' Then it struck me
She was some beauty of your's.LEPORELLO (*aside*).

Oh, cursed chance!

JUAN

I profited by her mistake: unluckily,
She soon discover'd me, and cried aloud,—
People approach'd and then 'twas time to
run
And, quick as light, I jump'd here o'er the
wall.

LEPORELLO

And all this you tell me
As lightly and carelessly—

JUAN

And why not?

LEPORELLO

Suppose that pretty girl should be my
wife?JUAN (*laughing loudly*).

Then, better still!

(*The Statue speaks*).

COMMANDANT

Thy mirth shall have an end
Before the morning dawns!

JUAN

Who spoke there?

LEPORELLO

Ah! some spirit
Spoke from the other world,
Who knows your inmost soul.

JUAN

Silence, thou fool! Who goes there?

COMMANDANT

Audacious ribald, cease!
Let the dead sleep in peace.

LEPORELLO

Even so I told you.

JUAN

Some one must be outside,
Who scoffs at us.(*With indifference and contempt*)Ha! is not this the statue
Of the Commandant? Step forward
And read the inscription.

LEPORELLO

Excuse me:
I never learn'd to read
In light so pale.

GIOVANNI

Leggi, dico!

LEPORELLO (*legge*).*'Dell'empio, chi mi trasse al passo estremo,
'Qui attendo la vendetta.'*

Udiste! io tremo!

GIOVANNI

O' vecchio buffonissimo
Digli che questa sera
L'attendo a cena meco.

LEPORELLO

Che pazzia!
Vi par! Oh, Dei! mirate
Che terribili occhiate
Egli ci dà! Par vivo—par che senta—
E che voglia parlar.

GIOVANNI

Orsù va là
O qui t'ammazzo! E poi ti seppellisco!

LEPORELLO

Piano, piano, signore—ora ubbidisco.

DUETTO.

LEPORELLO

O, statua gentilissima
Del gran Commendatore—
Padron, mi trema il core;
Non posso terminar.

GIOVANNI

Finiscila, o nel petto
Ti metto questo acciar.LEPORELLO (*aparte*).Che impiccio! che capriccio!
Io sentomi gelar!GIOVANNI (*aparte*).Che gusto, che spassetto!
Lo voglio far tremar.

LEPORELLO

O, statua gentilissima,
Benchè di marmo siate—
Ah, padron mio! mirate
Che seguita a guardar.

GIOVANNI

Mori, mori!

LEPORELLO

No, attendete! (*alla Statua*).Signore, il padron mio—
Badate ben, non io—
Ah! ah! che scena è questa!
Oh, Ciel! chinò la testa!

GIOVANNI

Va là che sei un buffone—

LEPORELLO

Guardate ancor, padrone.

GIOVANNI

E che deggio guardar?

LEPORELLO

Colla marmorea testa
Ei fa così così.

GIOVANNI

Parlate, se potete,
Verrete a cena?

COMMENDATORE

Sì!

LEPORELLO

Mover mi posso appena!
Mi manca, oh Dei, la lena!
Per carità partiamo:
Andiamo via di quà!

GIOVANNI

Bizzarra è inver la scena—
Verrà il buon vecchio a cena
A prepararla andiamo,
Partiamo via di quà.(*Partono*).

SCENA XII.

Camera.

Donna ANNA; Don OTTAVIO.

OTTAVIO

Calmatevi, idol mio, di quel ribaldo
Vedrem puniti in breve i gravi eccessi.
Vendicati saremo.

ANNA

Ma il padre, oh Dio!

OTTAVIO

Convien chinare il ciglio
Al volere del Ciel. Respira, o cara,
Di tua perdita amara
Fia domani, se vuoi, dolce compenso,
Questo cor, questa mano,
Ch' il mio tenero amor!

ANNA

Oh, Dei! che dite,
In sì tristi momenti?

OTTAVIO

E che vorresti
Con indugi novelli
Accrescer le mie pene?
Crudel!

ANNA

Crudele! ah no!

Mio ben, troppo mi spiace
Allontanarti un ben che lungamente
La nostr'alma desia: ma il mondo! oh Dio!
Non sedur la costanza
Del sensibil mio core
Abbastanza per te mi parla amore

ARIA.

Non mi dir bell'idol mio,
Che son io crudel con te;
Tu ben sai quant'io t'amai,
Tu conosci la mia fè.Calma, calma il tuo tormento!
Se di duol non vuoi ch'io mora
Forse un giorno il Cielo ancora
Sentirà pietà di me.(*Parte*).

JUAN

Read, I say!

LEPORELLO (*reads*).

'On him who slew me, Heaven's Revenge
I here

'Am now awaiting!'

List! I shake with fear!

JUAN

Oh, venerable fool of fools!
Tell him that this evening
With me I hope he'll sup.

LEPORELLO

What madness!
See, see! Oh, Heaven's! behold
What an awful glance he cast
Upon us then! He is alive—he hears—
And is about to speak!

JUAN

At once go—speak,
Or else you die! Go quickly—speak I say!

LEPORELLO

Then softly, softly, master—I'll obey.

D U E T.

LEPORELLO

Oh, thou most gracious statue
Of the once great Commandant—
My lord, my courage fails me;
I can proceed no further.

JUAN

Go on, or you shall feel
The sharpness of this steel.

LEPORELLO (*aside*).

How horrid! his caprice how bold!
Now I feel my blood run cold!

JUAN (*aside*).

What a jest! oh, what delight!
Greatly I enjoy his fright.

LEPORELLO

Oh, thou most courteous statue,
Though thou of marble be—
Ah, look, my lord! oh, see!
He turns his eyes on me.

JUAN

Perish, villain!

LEPORELLO

Stay, I entreat you!

(*To the Statue*).

My lord, my noble master—
My master, and not I—
Ah! ah! with fear I die!
Oh, Heav'n! he bows his head!

JUAN

Away, or else this sword—

LEPORELLO

Oh, look again, my lord!

JUAN

And what should I behold?

LEPORELLO

My lord, the marble cold,
Even thus, inclines its head.

JUAN

Speak, if you are able:
To supper will you come?

COMMANDANT

Yes!

LEPORELLO

He has frighten'd me to death!
Scarce can I draw my breath!
I really can't stay here:
For mercy's sake, begone!

JUAN

It ceases to be pleasant—
At supper he'll be present;
Then let us quick prepare,
And hence we will begone.

(*Exeunt*).

SCENE XII.

A Room.

Donna ANNA; Don OCTAVIO.

OCTAVIO

Be calm, my love, for soon this libertine
Shall punishment receive for his excesses,
And we shall be aveng'd.

ANNA

But yet, my father's death!

OCTAVIO

Still we must bow our heads
Before the will of the celestial powers.
For what you've lost, take comfort;
And, my belov'd, to-morrow, if you please
Receive this hand and heart,
With my most tender love!

ANNA

Ah, me! what say you,
In moments of such sadness?

OCTAVIO

And why will you,
With still-renew'd delays
Increase my anxious cares!
'Tis cruel!

ANNA

Cruel! ah, no!

My love, too much I grieve
Thus to delay a hope that long ago
Our hearts desir'd; and yet, what will the
world say?

Do not shake the constancy
Of my heart, so deeply griev'd,
But yet love pleads for thee too earnestly.

AIR.

Say not then, dear love, of me,
That I'm cruel unto thee;
Since you know my constancy,
And how faithfully I love.

Calm, ah! calm that anxious heart!
Unless with grief you'd see me die.
A day will come, no more to part,
And Heav'n to us its grace will prove.
(*Exit*).

OTTAVIO

Ah! ci segua il suo passo,
Io vo con lei dividere i martiri:
Saran meco men gravi i suoi sospiri.
(Parte).

SCENA XIII.

Gran Sala, illuminata, con Tavola imbandita.

Don GIOVANNI, LEPORELLO.

FINALE.

GIOVANNI

Già la mensa è preparata—
Voi suonate, amici cari;
Già che spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.

GIOVANNI

Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO

È conforme al vostro merto.

GIOVANNI

Ah che piatto saporito!

LEPORELLO

Ah che barbaro appetito!
Che bocconi di gigante.
Mi par proprio di svenir.

GIOVANNI

Nel veder i miei bocconi
Gli par proprio di svenir
Piatto!

LEPORELLO

Servo,
'Fra i due Litiganti!"

GIOVANNI

Versa il vino.

(Beve).

Eccellente marsimino!

LEPORELLO (*aparte*).

Questo pezzo di fagiano,
Piano piano vò inghiottir.

GIOVANNI

Sta mangiando quel marrano!
Fingerò di non capir.

LEPORELLO

(*udendo ancora la musica*).
Questa poi la canosco pur troppo!

GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO

Padron mio!

GIOVANNI

Parla schietto, mascalzone—

LEPORELLO

Non mi lascia una flessione
Le parole preferir.

GIOVANNI

Mentre io mangio, fischia un poco.

LEPORELLO

Non so far.

GIOVANNI

Cos'è?

LEPORELLO

Scusate!
Sì eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch'io provar—

GIOVANNI

Sì eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch'ei provar.

SCENA XIV.

Donna ELVIRA. E detti.

ELVIRA (*a Don GIOVANNI*).

L'ultima prova
Dell'amor mio
Ancor vogl'io
Fare con te:

(s'inginocchia).

Più non rammento
Gl'inganni tuoi,
Pietate io sento—

GIOVANNI E LEPORELLO (*aparte*).

Cos'è? cos'è?

ELVIRA

Da te non chiede
Quest'alma oppressa
Della sua fede
Qualche mercè.

GIOVANNI

Mi maraviglio?
Cosa volete.
Se nonorgete—
Non resto in piè.

ELVIRA

Ah, non deridere
Gli affanni miei!

GIOVANNI

Io ti derido!
Cielo! perchè?

LEPORELLO

Quasi da piangere
Mi fa costei!

GIOVANNI

Che vuoi, mio bene?

ELVIRA

Che vita cangi!

GIOVANNI

Brava!

OCTAVIO

Ah! her footsteps let me follow;
 I'll share her griefs, and mingle sighs
 with hers:
 Her sorrow will be less, when shar'd with
 mine.

(Exit).

SCENE XIII.

*A large Hall, illuminated, with a Table
 laid out.*

Don JUAN, LEPORELLO.

FINALE.

JUAN

All's prepar'd, the banquet's ready—
 Gaily let the music sound;
 Here with mirth and joy abounding
 Will we pass the night away.
 Leporello, wait at table.

LEPORELLO

Sir, your orders I obey.

JUAN

Is that melody not charming?

LEPORELLO

Yes, when wine the heart is warming.

JUAN

And what delicious viands these!

LEPORELLO

Bless me! how he does enjoy it!
 My poor mouth I could employ it,
 Very gladly, if he'd please.

JUAN

Ah! the hungry rascal's dying
 Now to join in this good cheer,
 Plates, here!

LEPORELLO

Yes, sir.

Ah, I know that tune well!

JUAN

Bring me wine.

(Drinks).

Excellent! the flavor's fine!

LEPORELLO (*aside*).

Pheasant's wing! just the thing!
 It shall quickly disappear.

JUAN

Ah, the rascal! how he's stuffing!
 But I will not interfere.

LEPORELLO

(*again listening to the music*).

Ah, I know that also, well!

JUAN

Leporello!

LEPORELLO

Yes, good master!

JUAN

Plainly speak, you knave and tell—

LEPORELLO

Ah, I've got a shocking cold, sir;
 And my throat is not quite clear.

JUAN

You can whistle while I'm eating.

LEPORELLO

I don't know how.

JUAN

What's that you say?

LEPORELLO

Pardon me!
 But your cook's so very clever,
 That I'm making an endeavor—

JUAN

Yes, my cook's so very clever,
 You'll eat up everything that's here.

SCENE XIV.

Donna ELVIRA. *The same.*ELVIRA (*to Don JUAN*).

The last proof
 Of my affection
 Still I wish
 To give to thee:

(She kneels).

For no longer
 Thy deception
 Yet e'en pity—

JUAN AND LEPORELLO (*aside*).

What's this to me?

ELVIRA

This injur'd heart
 No more from thee
 Will claim thy faith,
 Thou now art free.

JUAN

What is't you ask?
 I am surpris'd.
 I can't permit—
 Fair lady, rise.

ELVIRA

Ah, deride not
 My misfortunes!

JUAN

I deride thee!
 Heav'ns! for why?

LEPORELLO

Her sorrow almost
 Makes me cry!

JUAN

What would you, fair lady?

ELVIRA

Ah, change your life!

JUAN

Very good!

ELVIRA

Cor perfido!

GIOVANNI

Lascia ch'io mangi;
A se ti piace,
Mangia con me.

ELVIRA

Rimanti, barbaro,
Nel lezzo immondo,
Esempio orribile
D'iniquità.

LEPORELLO (*aparte*).

Se non si muove
Al suo dolore,
Di sasso ha il core—
O cor non ha.

GIOVANNI

Vivan le femmine!
Viva il buon vino!
Sostegno e gloria
D'umanità.

ELVIRA (*partendo*).

Ah!

(*Parte*).

GIOVANNI

Che grido è questo mai?
Va a veder che cos'è stato.

LEPORELLO

Ah!

(*Sorte LEPORELLO, e ritorna spaventato*).

GIOVANNI

Che grido indiatolato?
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO

Ah, signor, per carità,
Non andate fuor di quà!
L'uom di sasso, l'uomo bianco—
Ah, padrone, io gelo, io manco!
Se vedeste che figura.
Se sentiste come fa—
Ta, ta, ta, ta!

GIOVANNI

Non capisco niente affatto.

LEPORELLO

Ta, ta, ta, ta!

GIOVANNI

Tu sei matto in verità.

LEPORELLO

Ah sentite!

GIOVANNI

Qualcun batte:
Apri!

LEPORELLO

Io tremo!

GIOVANNI

Apri, dico!

LEPORELLO

Ah! ah!

GIOVANNI

Apri!

LEPORELLO

Ah! ah!

GIOVANNI

Matto!
Per togliermi d'intrico
Ad aprir io stesso andrò!

(*Parte*)

LEPORELLO

Non vò più veder l'amico,
Pian pianin si m'asconderò.—
(*Si nasconde sotto la Tavola*).

SCENA XV.

Il COMMENDATORE. E detti.

COMMENDATORE

Don Giovanni, a cenar teco
M'invitasti—e son venuto!

GIOVANNI

Non l'avrei giammai creduto;
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
Fa che subito si porti.

LEPORELLO

Ah, padron, siam tutti morti!

COMMENDATORE

Ferma un pò!
Non si pasce di cibo mortale
Chi si pasce di cibo celeste;
Altre cure più gravi di queste—
Altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

La terzana d'avere mi sembra,
E le membra fermar più non so!

GIOVANNI

Parla dunque—che chiedi? che vuoi?

COMMENDATORE

Parlo, ascolta! più tempo non ho!

GIOVANNI

Parla, parla! ascoltandoti sto.

COMMENDATORE

Tu m'invitasti a cena,
Il tuo dover or sai!
Rispondimi: verrai
Tu a cenar meco!

LEPORELLO

Oibò! oibò! tempo non ha—scusate.

GIOVANNI

A torto di viltate
Tacciato mai sarò.

COMMENDATORE

Risolvi!

ELVIRA

Oh, faithless heart!

JUAN

Let me be quiet;
Or, if you'll join me,
Sit here by me.

ELVIRA

Remain, then, barbarian,
In crime and despair—
A dreadful example
Of evil and care.

LEPORELLO (*aside*).

If by her sorrow
She cannot move him,
His heart is of stone—
But heart he has none.

JUAN

Long live the women!
Here's to good wine!
Delight and support
Of all mankind.

ELVIRA (*going*).

Ah!

(*Exit*).

JUAN

What cry is that, Leporello?
Go see what has happen'd.

LEPORELLO

Ah!

(*Exit LEPORELLO, and returns affrighted*)

JUAN

What means that dreadful cry?
Leporello, what is it?

LEPORELLO

Oh, my lord, for mercy's sake,
Not a step now farther go!
The man of stone, the man in white—
Ah, my lord, I'm fainting quite!
If you'd seen his dreadful figure,—
If you'd heard his footstep sound—
Ta, ta, ta, ta!

JUAN

This I do not understand.

LEPORELLO

Ta, ta, ta, ta!

JUAN

Certainly you are gone mad.

LEPORELLO

Listen! ah!

JUAN

'Tis some one knocking:
Open!

LEPORELLO

I tremble!

JUAN

Open, I say!

LEPORELLO

Ah! ah!

JUAN

Open!

LEPORELLO

Ah! ah!

JUAN

Madman!

So, this prodigy to witness,
I must myself unclosethe door.

(*Exit*).

LEPORELLO

I do not wish to see him more,
And I'll hide myself at once.

(*Hides himself under the Table*).

SCENE XV.

The COMMANDANT. The same.

COMMANDANT

Don Juan, here, at your request,
See, I am come—behold thy guest!

JUAN

Never could I have believ'd it.
But I'll do the best I can.
Leporello, another supper
Order them at once to bring.

LEPORELLO

Ah my lord, I freeze with horror!

COMMANDANT

Pause an instant!
We partake not earthly banquets
Who with Heav'nly food are fed:
By other motives hither led—
Other cares have brought me here!

LEPORELLO

My limbs are trembling as with ague,
And from head to foot I shake!

JUAN

Speak—what would you? I attend.

COMMANDANT

While I speak, listen! my minutes are few!

JUAN

Speak, speak! I'm all attention.

COMMANDANT

Thou didst invite me hither,
And now I invite thee!
Reply: oh, wilt thou come
To be a guest with me?

LEPORELLO

Alas! alas! we have no time—excuse me.

JUAN

The stain of coward fear
Shall never spot my name.

COMMANDANT

Decide then!

GIOVANNI

Ho già risolto.

COMMENDATORE

Verrai?

LEPORELLO

Dite di no!

GIOVANNI

Ho fermo il core in petto;
Non ho timor: verrò!

COMMENDATORE

Dammi la mano in pegno!

GIOVANNI

Eccola;—ohimè,
Che gelo è questo mai!

COMMENDATORE

Pentiti, cangia vita.
È l'ultimo momento!

GIOVANNI

No, no—ch'io non mi pento,
Vanne lontan da me!

COMMENDATORE

Pentiti! scelerato!

GIOVANNI

No, vecchio infatuato!

COMMENDATORE

Ah tempo più non v'è:
(Parte).

GIOVANNI (*disperato*).

Da qual tremore insolito
Sento assalir gli spiriti!
Dond'escono quei vortici
Di foco pien d'orror?

CORO

Tutto a tue colpe è poco,
Vieni c'è un mal peggior!

GIOVANNI

Chi l'anima mi lacera,—
Chi m'agita le viscere!
Che strazio ohimè! che smania
Che inferno! che terror!

LEPORELLO

Che ceffo disperato!
Che gesti di dannato!
Che gridi! che lamenti
Come mi fa terror!

CORO

Tutto a tue colpe è poco,
Vieni, v'è un mal peggior!

FINE.

JUAN

Already I've resolv'd

COMMANDANT

Thou wilt come?

LEPORELLO

Say no!

JUAN

Doubt dwells not in my bosom;
No fear have I: I'll come!

COMMANDANT

Give me thy hand, in proof!

JUAN

Take it;—what sudden chill,
That freezes thus my heart!

COMMANDANT

Repent, and change thy life,
Or thy last hour is come!

JUAN

No, no—I'll not repent;
Far hence! away! begone!

COMMANDANT

Lost man! once more, repent!

JUAN

No. obstinate old man!

COMMANDANT

Henceforth 'twill be too late!

(Exit).

JUAN (*seized with despair*).

Through ev'ry nerve I tremble,—
An icy chill o'erpowers me!
What mean these dreadful gulfs
That open to devour me?

CHORUS

Horror more dire awaits thee,
And dread is thy dark doom!

JUAN

My heart bursts in my bosom,
The serpents gnaw my vitals!
What tortures! oh, what madness!
What horror! what despair!

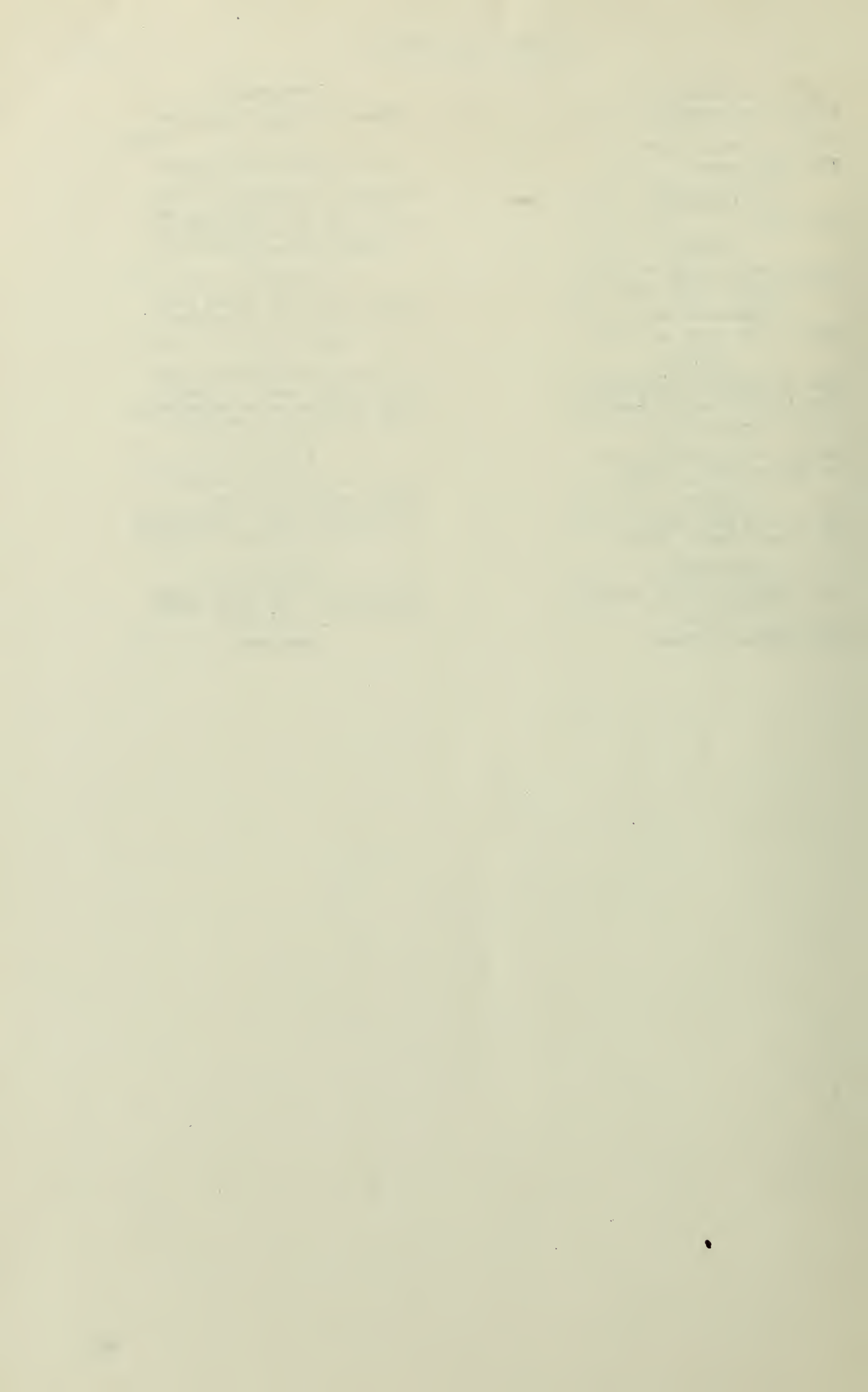
LEPORELLO

Alas! what looks of terror!
What agonizing gestures!
What cries, what lamentations!
They pierce my heart with woe!

CHORUS

Horror more dire awaits thee,
And dread is thy dark doom!

THE END.





GÖTA LJUNGBERG

writes of the

KNABE

OFFICIAL PIANO of the
METROPOLITAN OPERA

"To put it mildly, I am surprised and delighted with the magnificence of your pianos. All the qualities that inspire one are included in them."

Göta Ljungberg

•

KNABE PIANOS

range in price from \$875. Payments may be extended over a period of two years. Any make of piano taken in exchange.

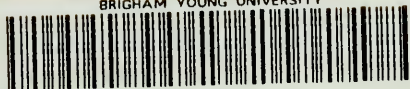
•

Wm. Knabe & Co.

AMPICO HALL

Fifth Avenue at 47th Street

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



31197 10903 5029

DATE DUE

MAY 15 1984			
MAY 15			
MAY 27 1998			
DEC 27 1989 MAY 4 1998			
MAY 25 1991	DEC 17 2011		
	AUG 23 2011		
JUN 03 1997	AUG 23 2011		
JUL 16 1997			
JUL 19 1997			
OCT 01 1997			
SEP 30 1997			
JUL 13 1998			
JUL 07 1998			
SEP 04 1997			

DEMCO 38-297

